

## II. ABDÜLHAMİD DÖNEMİ ROMAN ÇEVİRİLERİ

Eshabil BOZKURT<sup>1</sup>

Ayşe Banu KARADAĞ<sup>2</sup>

### Özet

Bu çalışmada amaç, Osmanlı padişahlarının otuz dördüncüsü olan II. Abdülhamid'in saltanat yıllarında (31 Ağustos 1876–27 Nisan 1909) Batı dillerinden Osmanlı Türkçesine çevirisi yapılan romanların bir listesini hazırlayarak bu listeden hareketle dönemin çeviri romanları hakkında çeviribilim bağlamında genel bilgiler vermektir. Bilindiği üzere roman, Batı'ya özgü bir türdür ve Türk kültür ve edebiyat dizgesi bu tür ile Tanzimat Dönemi'nde çeviriler yoluyla karşılaşmıştır. Türk toplumu tarafından kısa sürede kabul gören ve merak uyandıran bu türde gerek telif gerekse çeviri birçok eser kaleme alınmıştır. Yusuf Kamil Paşa'nın Fransız yazar Fénelon'dan çevirdiği *Tercüme-i Telemak* (1279 [1862]), Türk edebiyatında ilk çeviri roman kabul edilmektedir. Bu çeviriden itibaren 1928 yılında Latin harflerinin kabulüne kadar yüzlerce roman Osmanlı Türkçesine çevrilmiş ve Türk okuruna sunulmuştur. Bu bibliyografik çalışmada, II. Abdülhamid'in saltanat yıllarındaki çeviri romanların bir listesi yapılacak ve bu romanların genel özelliklerine değinilecektir.

**Anahtar kelimeler:** II. Abdülhamid dönemi, çeviribilim, çeviri roman, Türk çeviri tarihi.

## TRANSLATED NOVELS DURING THE HAMIDIAN ERA

### Abstract

The purpose of this study is to compile a list of the novels translated from Western languages to Ottoman Turkish during the reign of the thirty-fourth Ottoman Sultan, Abdülhamid II (August 31, 1876 – April 27, 1909), and use this list to provide general information about the translated novels of the era in the context of translation studies. It is known that the novel is a genre unique to the West, and the Turkish culture and literature system was introduced to this genre through translations in the Tanzimat (Reorganization) Period. The genre piqued the interest of the Turkish society and was quickly adopted, leading to the creation of a large number of original and translated works. The first translated novel in Turkish literature is considered to be Yusuf Kamil Paşa's translation of Fénelon's *Telemaque*, printed as *Tercüme-i Telemak* (1279 [1862]). From this translation to the adoption of the Latin script in 1928, hundreds of novels were translated to Ottoman Turkish and presented to the Turkish readership. This bibliographical study will include a list of translated novels during the reign of Abdülhamid II, and the general properties of these novels.

**Key words:** Hamidian era, translation studies, translated novels, Turkish translation history

### 1. Giriş

Osmanlı padişahları devlet yönetiminin yanı sıra başka işlerle de iştigal etmişlerdir. Çoğu bir sanatkâr ve/ya zanaatkârdır. Zanaat ile ilgilenenlerden kimisi okçu, kimisi yay ve kiriş ustası, kimisi kuyumcu, kimisi de bahçivandır. Sanat ile ilgilenenler ise genellikle şiir ve müzik ile meşgul olmuşlardır. Otuz altı padişah içerisinde belki hakkında en çok araştırma ve tartışma yapılan padişah II. Abdülhamid'dir. Sultan Abdülhamid, Osmanlı'nın en çalkantılı olduğu bir dönemde -çöküş dönemi- yaklaşık otuz üç yıl devleti idare etmiştir. Sadece devlet yönetimi ile uğraşmamış, hem bir zanaat hem de sanat ile ilgilenmiştir. Zanaatkâr olarak marangoz kimliği ile ön plana çıkarken kakma ve süsleme sanatı ile de sanatkâr kimliğini göstermiştir. Edebiyata -özellikle de edebi bir tür olan romana- karşı ayrı bir merakı vardır. Çeviri romanlara çevirmen ve yayıncılar tarafından yazılan ön sözlerde sanatkârları himaye ettiği görülmektedir. Çevir-

1 Yrd. Doç. Dr., Kırklareli Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü, eshabilbozkurt@gmail.com

2 Doç. Dr., Yıldız Teknik Üniversitesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı, aysebanukaradag@gmail.com

menler ve yayıncılar, II. Abdülhamid'i ön sözlerinde sıklıkla anmakta, sanatı ve sanatkârı koruyup kolladığı için ona teşekkür etmekte ve ömrünün uzun olması için de dua etmektedirler<sup>3</sup>. Mütercim Bogos, Georges Ohnet'den *Son Aşk* (1305 [1888]) isimli romanı çevirir ve "Mukad-dime" başlıklı bir ön söz yazar. Bu ön sözde çevirmen, padişahı övgüyle bahseder:

"Gâzî-i bî-müdânî Sultan Abdülhamid Hân-ı Sâni efendimiz hazretlerinin efkâr-ı celîle-i maârifperverîleri semerât-ı âliyesinden olmak üzere asr-ı humâyûn-ı mülûkânelerinde âsâr-ı nefise-i edebiye vesâirenin gündün güne tezâyüd etmesi meşhûd-ı uyûn-ı iftihâr olmaktadır" (Ohnet (Müt. Bogos), 1305 [1888]: Ön söz).

Halide Edib [Adıvar] da ön sözünde padişahı anan çevirmenlerdendir.

"Şu eserin vücuda gelmesi hâmi-i ilm ü marifet olan pâdişâh-ı âli-menkabet velînimet-i bî-minnetimiz şevketli kudretli Sultan Gazi {Abdulhamid} Hân-ı Sâni efendimiz hazretlerinin ulûm u maârifî bizim gibi aceze-i nisvâna kadar tamûm ve teşmîl etmesinden mütevellit olduğu cihetle farîza-i şükrânımız olan dua-yı deymûmet-i ömr ü eyyâm-ı hazret-i şehensâhîlerini bu makamda dahi tekraren ref-i bârgâh-ı ehadiyet eder ve husûl-i tabîi olan nevâkıs u hatîâtın affını da erbâb-ı mütâlaadan rica eylerim" (Abbot (Müt. Halide Edib), 1314 [1897]: Ön söz).

II. Abdülhamid'in roman türlerinden olan cinai/polisiye romana özel bir ilgisi vardır. Gerek çeviri ve gerekse telif eserleriyle son dönem Osmanlı matbuat dünyasının önemli isimlerinden biri olan Süleyman Tevfik (1861-1939), *II. Meşrutiyet'ten Cumhuriyet'e Elli Yıllık Hatıralarım* isimli kitabında bu konuyla ilgili şunları söylemiştir:

"O zaman herkesin roman okumaya merakı olduğu gibi Abdülhamid'in de her gece iki üç saat cinaî romanları okutup dinlemeye çok merakı vardı. Bunun için bilhassa Fransa'da yeni çıkan her romanı sefaret derhal Mabeyn'e gönderirdi. Bunları tercüme etme için sarayda Mabeyn mütercimi adı verilen sekiz kişiden mürekkep bir daire teşkil edilmişti" (Süleyman Tevfik, (haz. Yıldırım ve Özdemir), 2011, 64).

Böylesine roman merakı olan bir padişahın saltanat yıllarında hem çeviri hem telif birçok roman bulunması yadırganamaz<sup>4</sup>. Yukarıdaki alıntılarda görüldüğü üzere II. Abdülhamid, romanı hem okumuş hem de çevirmenleri himaye etmiştir. Padişahın çeviri romana verdiği şu örnek, bu durumu daha iyi anlamamızı sağlayacaktır. British Museum'a hediye gönderilmek üzere Ahmed İhsan'ın Jules Verne'den çevirdiği *Deniz Altında 20.000 Fersah Seyahat*<sup>5</sup> (1308 [1891]) adlı eseri seçer ve mücellidlere özel olarak ciltletir. Eserin ön kapağı Arap harfleri, arka kapağı ise Latin harfleri ile yazılmıştır. Ayrıca ön kapakta padişahın tuğrası da bulunmaktadır.

II. Abdülhamid devri matbuat dünyası denilince polisiye roman ile birlikte ön plana çıkan özelliklerden biri de sansürdür. Bu dönemdeki sansür üzerine yapılan araştırmalarda son yıllarda bir artış görülmektedir. Orhan Koloğlu'nun "II. Abdülhamit Sansürü" (1987, *Tarih ve Toplum*, 80-82), Fatmagül Demirel ve Raşit Çavaş'ın "II. Abdülhamid Dönemi'nde Gümrüklerde El Kolanın (ve Elbette Yakılan) Kitaplar" (2004, *Müteferrika*, 151-158), Fatmagül Demirel'in *II. Abdülhamid Döneminde Sansür* (2007, Bağlam Yayıncılık) ve çeviribilim bağlamında da İrem Üstünsöz tarafından Boğaziçi üniversitesinde hazırlanan "Çeviri ve Sansür" (2013 - devam ediyor) başlıklı doktora tezi, bu konu üzerine yapılan önemli çalışmalarındandır.

## 2. II. Abdülhamid Döneminde Çevrilen Romanlar

3 Ayrıntılı bilgi için bkz. Türkeli 2005. Türkeli, çalışmasında "Osmanlı Sultanına Övgülerde Bulunulan Ön Sözler" başlığı ile ayrı bir bölüm oluşturmuştur.

4 II. Abdülhamid'in polisiye roman merakı ile ilgili yapılan çalışmalar için bkz. Üyepazarıcı 2005 ve 2008, Üyepazarıcı ve Çavaş 2002.

5 Bu çeviri roman, Atatürk Kitaplığı'nda bulunmaktadır.

Türk kültür ve edebiyat dizgesi için yeni bir tür olan roman, kısa sürede kendini topluma kabul ettirmiştir. Çeviri ve telif olmak üzere yüzlerce Osmanlıca roman ortaya konmuştur. Osmanlıdaki bu roman çevirileri üzerine gerek edebiyat gerekse çeviribilim sahasında yapılan araştırmalarda son yıllarda bir artış görülmektedir. Çalışmalardan bazısı belirli bir dönemi kapsarken bazısı belirli çevirmen/ler üzerine yapılmıştır<sup>6</sup>.

Bibliyografik bir çalışma niteliği taşıyan bu araştırmada, II. Abdülhamid'in saltanat yıllarındaki çeviri romanlar listelenecek ve bu listeden hareketle birtakım genel bilgiler verilecektir. Romanların listesini çıkarmak amacıyla Seyfettin Özege tarafından hazırlanmış *Eski Harflerle Basılmış Türkçe Eserler Kataloğu* (1. cilt 1971, 2. cilt 1973, 3. cilt 1975, 4. cilt 1977, 5. cilt 1979) incelenmiştir. Ayrıca aynı eserin incelenmesiyle oluşturulan başka bibliyografik eserlerdeki listeler ile de bir karşılaştırma yapılmıştır<sup>7</sup>. Karşılaştırma yapılan ilk çalışma, Yedigâr Türkeli'nin 2005 yılında Fatih Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü'nde Prof. Dr. Orhan Okay yönetiminde hazırladığı "Tanzimat'tan Sonra Türkçede Roman Tercümelere (1860-1928)" başlıklı yüksek lisans tezidir. Türkeli çalışmasında 1928'e kadar çevirisi yapılan romanları inceleyeceğini belirtmesine rağmen zaman sıkıntısından dolayı çalışmasını 1901 ile sınırlandırdığını, 1901-1928 arası çevirilerden ise kütüphane fişlerinin incelenmesiyle adlarından roman olduğu anlaşılan eserlerin ayrı bir listesini verdiğini söyler (Türkeli, 2005: ix). Özege Kataloğu'nu temel alarak hazırlanan listelerden biri de Ahu Selin Erkul Yağcı'ya aittir. Erkul Yağcı, Boğaziçi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü'nde Prof. Dr. Şehnaz Tahir-Gürçağlar yönetiminde hazırladığı "Turkey's Reading (R)evolution: A Study on Books, Readers and Translation (1840-1940) [Türkiye'nin Okuma (D)evrimi: Kitaplar, Okurlar ve Çeviri Üzerine Bir Araştırma (1840-1940)]" başlıklı doktora tezinde 1840-1940 yılları arasında Türk toplumunun "okuma (d)evrimi"nde çevirinin rolünü incelemiştir. Tezin sonunda 1840-1940 yılları arasında yayımlanan çeviri ve telif romanların bir listesi verilmiştir. Hem Türkeli'nin hem de Erkul Yağcı'nın çalışmasında temel başvuru kaynağı Özege Kataloğu'dur. Türkeli'nin başvurduğu kaynaklardan biri de Batı kültüründen yapılan çeviriler üzerine Türkiye'de yapılan en eski çalışmalardan biri olan İsmail Habib Sevük'ün *Avrupa Edebiyatı ve Biz: Garpten Tercümelere* (1. cilt 1940, 2. cilt 1941) adlı eseridir. Sevük, eserinde bazı çeviri eser ön sözlerinden de tanıklıklara başvurmuştur. Yüzyıl yüzyıl bölümlere ayırdığı eserinde hangi Avrupa ülkesinden hangi türde hangi eserlerin çevrildiğini belirtmiş ve bu eserlerin bazıları hakkında kısa kısa bilgiler vermiştir. Bu çalışmalar dışında padişahın kendi döneminde yayımlanmış bibliyografik eserler de mevcuttur. Âlim Kahraman, *İslam Ansiklopedisi "Kitabiyat" maddesinin üçüncü bölümünde* padişahın emriyle o yıllarda 41 kütüphane kataloğunun yayımlandığını söyler (Kahraman, 2005, C. 26, 87-89). Bunlardan biri Selim Sabit tarafından 1300 [1883] hazırlanan *Hamidiye Kütüphanesinde Mahfuz Bulunan Kütüb-i Mevcûdenin Defteridir* isimli 153 sayfalık kitaptır. Yazar, İstanbul ve Bilâd-ı Selase'deki kütüphaneleri inceleyerek eserini oluşturduğunu "Muhtıra" başlıklı son sözünde belirtmiştir (Selim Sabit, 1300 [1883]: 153).

Bir diğer çalışma, Mizancı Murad tarafından hazırlanan *Devr-i Hamîdî Âsârı* isimli eserdir. Kitabın kapağında hangi tarihe kadar yayımlanan eserleri içerdiği bilgisi şu sözlerle ifade edilmektedir: "Cülûs-ı Meyâmin Menûs Cenâb-ı Pâdişâhîden Bin Üç Yüz Yedi Sene-i Hicriyesi Nihâyetine Kadar Derseâdet'de Tab ve Neşrolunmuş Âsâr-ı Mütenevyanın ve Müellif ve Mütercimlerinin Esâmîsini Mübeyyin Cedvel-i Mahsûsdur" (Mizancı Murad, 1308 [1891]: Ön kapak). 1308 [1891] yılında Matbaa-i Osmaniye'de yayımlanan bu eser, kapaktaki bu bilgilerden de anlaşıldığı üzere 1307 [1890] yılına kadar İstanbul'da yayımlanan çeşitli eserlerin, yazar ve çevirmenlerinin isimlerini içeren bibliyografik bir çalışmadır. 152 sayfadan oluşan kitapta yer alan eserlerin çeviri mi telif mi olduğu, hangi dillerde olduğu vb. bilgiler de tablo oluşturularak

6 Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e kadar Batı dillerinden Osmanlı Türkçesine çevrilen romanlar ile ilgili çeviribilim bağlamında yapılan çalışma için bkz. Karadağ 2014. Bu çalışmanın devamı niteliğinde olan II. Meşrutiyet'ten Latin harflerinin kabulüne kadarki çeviriler ile ilgili çeviribilim bağlamında yapılan çalışma için bkz. Bozkurt 2014. Karadağ ve Bozkurt çalışmalarında, belirtilen dönemlerde çevrilen romanları listelerek ön söz ve son söz olanları tespit etmiştir. Bu ön söz ve son söz gibi yan metinlerin çeviriyazısını yapmış ve bunlardan hareketle dönemin çeviri özellikleri hakkında bilgiler vermişlerdir.

7 Ayrıntılı bilgi için bkz. Türkeli 2005, Erkul-Yağcı 2011.

verilmiştir. Yazar bu bilgileri, “fünun, edebiyat, nizam ve kavanin, kütüb-i diniye, lisan” gibi ayrı ayrı başlıklar altında vermiştir. Kahraman, bu eser hakkında şöyle der:

“Mizancı Murad Bey tarafından padişahın on beşinci cülûs yıl dönümü münasebetiyle, 1876-1890 yılları arasında yayımlanan kataloglarla kanun ve nizamnâmeler de dâhil yaklaşık 4000 yayını kapsayan Devr-i Hamîdî Âsârı adıyla bir kitap listesi neşredilmiştir (İstanbul 1308). Aynı yıl, o seneye kadar Encümen-i Teftîş tarafından basılmasına izin verilen eserleri gösterir bir liste neşredilmişse de içinde henüz basılmamış kitaplar bulunduğundan tam bir yayın listesi sayılmaz” (Kahraman, 2005, C 26, 87-79).

Padişahın saltanat döneminde yayımlanan bir diğer bibliyografik çalışma ise kataloglarda şu şekilde geçmektedir: *Nezâret-i Maârif-i Umûmiye: Cülûs-ı Meyâmîn Menûs-ı Cenâb-ı Pâdişâhîden Bin Üç Yüz Sekiz Sene-i Mâlîyesi Şubatı Nihâyetine Kadar Encümen-i Teftîş Tarafından Bade'l-muâyene Verilen Ruhsat Üzerine Tab ve Neşrolunmuş Olan Âsâr-ı Mütenevviânın ve Müellif ve Mütercimlerinin Esâmîsini Mübeyyin Cedvel-i Mahsûsdur*. 1308/1310 [1891/1893] yılında yayımlanan bu eser 203 sayfadan müteşekkildir.

II. Abdülhamid'in emriyle hazırlanan ve yukarıda da bazıları hakkında bilgiler verilen eserler, hem bir başka çalışmamızın konusu olması hem de padişahın saltanat yıllarını tam olarak kapsamaması dolayısıyla bu makalenin sonundaki çeviri roman listesi oluşturulurken herhangi bir incelemeye tabi tutulmamıştır.

Bu makalede de Özege Kataloğu esas alınmasına rağmen herhangi bir çeviri romanın gözden kaçırılmış olabileceği ihtimalini en aza indirebilmek için Sevük, Türkeli ve Erkul Yağcı'nın çalışmaları da gözden geçirilmiştir. Bu inceleme sonucunda 446 çeviri roman tespit edilmiş ve bir tablo hazırlanmıştır. Çalışma çeviribilim odaklı olduğu için tablonun ilk sütununda “çevirmen” adına yer verilmiştir. Sonrasında sırasıyla “eser”, “yazar”, “basım yeri”, “baskı yılı”, “Ö-S” ve “ek bilgi” başlıkları bulunmaktadır. “Ö-S” başlığı altında çeviri romanda ön söz/son söz bulunup bulunmadığı belirtilirken “ek bilgi” başlığı altında ise çevirinin müsterek yapıp yapılmadığı, kadın çevirmen tarafından yapılmış ise “mütercime”si, birden fazla sayıda dikkat çekici ön söz/son söz makamında kabul edilebilecek yanmetin var ise sayısı, takma ad kullanan çevirmen vb. konular hakkında kısa kısa bilgiler verilmiştir.

### 3. II. Abdülhamid Dönemi Çeviri Romanlarının Genel Özellikleri

Makalenin sonuna eklenen tablodaki romanlar incelendiğinde bazı özellikler dikkat çekmektedir. Dikkat çekici ilk özellik, çevirmen isimleri ile ilgilidir. Bazı eserlerin çevirmeni bilinirken bazıları belirtilmemiştir, bazıları sadece baş harflerin kısaltmasıyla (B. Z., P. H.) verilmiştir, bazıları ise adını kullanmak yerine rumuz kullanmıştır. M. Sadık, Osman Galib takma adını; Mehmet Şefik de Ş. Necdet'i kullanmıştır. Yapılan inceleme sonucu 433 romanın çevirmeni belli iken 13 romanın çevirmeni bilinmemektedir. Çevirmenler arasında “Bir Kadın [Fatma Âliye]<sup>8</sup>, Bir Kız, Halide Edib [Adıvar]<sup>9</sup>, Madam Gülnar ve Zeyneb Sünbül” isimleri dikkat çekmektedir. O dönem Osmanlısında roman çevirilerinin sadece mütercimler tarafından değil “mütercime”ler tarafından da yapıldığını göstermesi açısından bu isimler önemlidir<sup>10</sup>.

Bir diğer özellik ise, bazı çevirmen isimlerinin karşımıza daha sık çıkmasına rağmen, bazıların sadece bir kez çıkmasıdır. En çok çeviri yapanlar arasında şu isimler göze çarpmaktadır: Ahmed İhsan [Tokgöz] (36), Abdullah Zühdü (18), Mustafa Refik (18), Ahmed Midhat (17), Selanikli Tevfik<sup>11</sup> (15), Ahmed Rasim (13), Ali Muzaffer (13), Halil Edib<sup>12</sup> (11), Faik Sabri (10).

8 Fatma Âliye ile ilgili çeviribilim odaklı yapılan çalışma için bkz. Karadağ 2013a.

9 Halide Edib ile ilgili çeviribilim odaklı yapılan çalışmalar için bkz. Karadağ 2012b, Özen 2015.

10 Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e kadar roman çeviren kadın çevirmenler ile ilgili çeviribilim odaklı çalışma için bkz. Karadağ 2013b.

11 Selanikli Tevfik ile ilgili çeviribilim odaklı yapılan çalışma için bkz. Karadağ 2013c.

12 Halil Edib ile ilgili çeviribilim odaklı yapılan çalışma için bkz. Bozkurt 2012.

Bazı romanlarda kaynak metnin yazarı belirtilmemiştir. 446 çeviri romandan 380'inin yazarı bilinmektedir. 66 romanın yazarı hakkında ise herhangi bir bilgiye ulaşılamamıştır. Kaynak metnin yazarları arasında eserlerde en çok göze çarpan isimler şu şekildedir: Jules Verne (24), Xavier de Montépin (24), Paul de Kock (20), Alexandre Dumas (15)<sup>13</sup>, Georges Ohnet (14), Emile Richebourg (9), Eugène Sue (9), Octave Feuillet (7). Jules Verne, fenni roman yazarı olarak bilinmektedir. 24 romanının çevrilmesi Osmanlı toplumunda fenni romana ilgi duyulduğunu göstermektedir<sup>14</sup>.

Yeniden çeviri örneği de dikkat çekici özelliklerden biridir. Bazı romanların farklı tarihlerde farklı çevirmenler tarafından çevrildiği görülmektedir. Bir iki örnek vermek gerekirse; *La Dam O Kamelya* (Alexandre Dumas), Ahmed Midhat<sup>15</sup> (1297 [1879]) ve Ahmed Rasim (1313 [1895]) tarafından çevrilmiştir. *Rafael* (Lamartine) ise farklı tarihlerde dört kez çevrilmiştir. Üstelik bunlardan ikisi aynı zamanda birer müşterek çeviri örneğidir: İskender Ferari - İsmet Müstecabizâde (1316 [1898]), M. S. – A. L. (1314 [1896]), İsmail Hakkı (1311 [1893]), M. Nuri Şeyda (1315 [1897]).

Kaynak metinlerin yazarlarına bakıldığında çoğunluğun Fransız kültüründen olduğu, dolayısıyla da kaynak dilin Fransızca olduğunu söylemek mümkündür. Jules Verne, Xavier de Montépin, Paul de Kock, Alexandre Dumas père, Alexandre Dumas fils, Eugène Sue ve Octave Feuillet gibi Fransız kültürünün dünyaca tanınmış yazarları, kaynak dil konusunda da fikir vermektedir.

#### 4. Sonuç

Osmanlı tarihinin en uzun tahtta kalan ve en çok tartışılan padişahlarından biri olan II. Abdülhamid, Osmanlının diğer padişahları gibi devlet yönetiminin dışında farklı işlerle de meşgul olmuştur. Marangozluk, kakma ve süsleme sanatı ile uğraşan ve edebiyata meyilli olan padişahın romana, özellikle de polisiye romana özel bir merakı vardır. Saltanat yıllarında İstanbul'daki kütüphane kataloglarının oluşturulmasını istemiş, birçok kütüphane defterinin hazırlanmasını sağlamış, yazar ve çevirmenleri himaye etmiştir. Romana böylesine önem veren bir padişah zamanında çok sayıda telif ve çeviri roman verilmiştir. Türk kültür ve edebiyat dizgesine çeviri yoluyla giren roman, kısa sürede telife de ön ayak olmuştur. II. Abdülhamid döneminde padişahın da özel ilgisi ve yazar/çevirmenleri desteklemesi ile birçok roman ortaya konmuştur. Bibliyografik çalışmaların incelenmesi sonucu II. Abdülhamid'in saltanatı döneminde 446 çeviri roman tespit edilmiştir. Bunlar içerisinde yeniden çeviri örneklerine, müşterek çevirilere ve kadın çevirmenlere (mütercimelere) rastlanmıştır. Türk edebiyatında köklü bir geleneğe sahip olan mukaddime/hâtıme yazma, bu dönemin çeviri romanlarında da görülmektedir. 446 roman çevirisinin 135'inde sadece ön söz, 18'inde hem ön söz hem son söz, 7'sinde de sadece son söz olmak üzere toplamda 160 eserde ön söz ve/ya son söz tespit edilmiştir. Çevirmenler kimi zaman sadece isimlerinin baş harflerini verirken bazen de rumuz kullanmıştır. Bibliyografik bir çalışma niteliği taşıyan bu makalede, temel kaynaklar incelenerek II. Abdülhamid dönemi çeviri romanları tespit edilerek bir tablo halinde hazırlanmış ve bu romanlardaki genel özellikler hakkında kısaca bilgi verilmiştir.

#### Kaynakça

Abbot, J. (1314 [1897]). *Mâder*. Müt. Halide Edib [Adivar]. Dersaâdet: Karabet Matbaası.

13 Ayrıca "Alexandre Dumas père" adı beş kez Alexandre Dumas fils adı da beş kez karşımıza çıkmaktadır. Yazar adları, çeviri roman kapaklarında bu şekilde geçtiği için ayrı ayrı verilmiştir, aksi takdirde Dumas père'in daha fazla romanının çevrildiği görülmektedir.

14 Osmanlı dönemindeki fenni roman çevirileri üzerine çeviribilim odaklı yapılan çalışma için bkz. Karadağ 2012a.

15 Ahmed Midhat ile ilgili çeviribilim odaklı yapılan çalışma için bkz. Bengi-Öner 1990.

- Araboğlu, A. (2015). İki Aynı/Ayrı Dilde İki Aynı/Ayrı Otobiyografik Yapıt Üzerine Etnometodoloji-Çeviribilim Odaklı Bir İnceleme. Doktora Tezi. İstanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Bengi-Öner, I. (1990). A Re-evaluation of the Concept of Equivalence in the Literary Translations of Ahmed Midhat Efendi: A Linguistic Perspective. Doktora Tezi. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Bozkurt, E. (2012). Çevirmen Ön Sözlerinin Tanıklığında Halil Edib. XII. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, 18-20 Ekim 2012. Edirne.
- Bozkurt, E. (2014). 1908-1928 Yılları Arasında Batı Dillerinden Osmanlı Türkçesine Çevrilen Romanlarda Mukaddime Geleneği. Doktora Tezi. İstanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Demirel, F. (2007). *II. Abdülhamid Döneminde Sansür*. İstanbul: Bağlam Yayınları.
- Demirel, F. & Çavaş, R. (2004). II. Abdülhamid Dönemi'nde Gümrüklerde El Konulan (ve Elbette Yakılan) Kitaplar. *Müteferrika*. 26, 151-158.
- Erkul Yağcı, A. S. (2011). Turkey's Reading (R)evolution: A Study on Books, Readers and Translation (1840-1940) [Türkiye'nin Okuma (D)evrimi: Kitaplar, Okurlar ve Çeviri Üzerine Bir Araştırma (1840-1940)]. Doktora Tezi. İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Kahraman, Â. (2005). Kitabiyat (3. Bölüm – Türk Edebiyatı) *İslam Ansiklopedisi*. (Cilt 26, s. 87-89). Ankara: TDV.
- Karadağ, A. B. (2012a). Çeviri Tarihimizde Fennî Romanlarla Bir Kültür Repertuarı Oluşturmak. *İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi* (2. 6), 45-73.
- Karadağ, A. B. (2012b). Mâder ve Halide Edib. XII. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, 18-20 Ekim 2012. Edirne.
- Karadağ, A. B. (2013a). Çeviri Tarihimizde “Gözle Görülür” Bir Mütercime: Fatma Âliye Hanım. *Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi* (37, 2), 1-16.
- Karadağ, A. B. (2013b, Bahar). Tanzimat Dönemi'nden İkinci Meşrutiyet Dönemi'ne Kadın Çevirmenlerin Çeviri Tarihimizdeki “Dişil” İzleri. *Humanitas - International Journal of Social Sciences* (2), 105-126.
- Karadağ, A. B. (2013c). Türk Çeviri Tarihimizde ‘Mütercim’ Selanikli Tefvik. *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* (8/10), 355-363.
- Karadağ, A. B. (2014). *Çevirmenin Tanıklığında Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Tarihini Yeniden Okumak*. C. 1. İstanbul: Diye Yayınları.
- Karadağ, A. B. (2014). *Çevirmenin Tanıklığında Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Tarihini Yeniden Okumak*. C. 2. İstanbul: Diye Yayınları.
- Koloğlu, O. (1987). II. Abdülhamit Sansürü. *Tarih ve Toplum* (VII), 78-82.
- Mizancı Murad. (1308 [1891]). *Devr-i Hamîdî Âsârı*. Dersaâdet: Matbaa-i Osmaniye.
- Ohnet, G. (1305 [1888]). *Son Aşk*. Müt. Bogos. İstanbul: Karabet Matbaası.

- Özege, M. S. (1971). *Eski Harflerle Basılmış Türkçe Eserler Kataloğu*. C. 1. İstanbul: Fatih Yayınevi Matbaası.
- Özege, M. S. (1973). *Eski Harflerle Basılmış Türkçe Eserler Kataloğu*. C. 2. İstanbul: Fatih Yayınevi Matbaası.
- Özege, M. S. (1975). *Eski Harflerle Basılmış Türkçe Eserler Kataloğu*. C. 3. İstanbul: Fatih Yayınevi Matbaası.
- Özege, M. S. (1977). *Eski Harflerle Basılmış Türkçe Eserler Kataloğu*. C. 4. İstanbul: Fatih Yayınevi Matbaası.
- Özege, M. S. (1979). *Eski Harflerle Basılmış Türkçe Eserler Kataloğu*. C. 5. İstanbul: Fatih Yayınevi Matbaası.
- Selim Sabit. (1300 [1883]). *Hamidiye Kütüphanesinde Mahfuz Bulunan Kütüb-i Mevcûdenin Defteridir*. İstanbul.
- Sevük, İ. H. (1940). *Avrupa Edebiyatı ve Biz: Garpten Tercümelere*. C. 1. İstanbul: Remzi Kitabevi.
- Sevük, İ. H. (1941). *Avrupa Edebiyatı ve Biz: Garpten Tercümelere*. C. 1. İstanbul: Remzi Kitabevi.
- Süleyman Tefvik. (2011). *II. Meşrutiyet'ten Cumhuriyet'e Elli Yıllık Hatıralarım*. Haz. Tahsin Yıldırım - Şaban Özdemir. İstanbul: Dün Bugün Yarın Yayınları.
- Türkeli, Y. (2005). *Tanzimat'tan Sonra Türkçede Roman Tercümelere (1860-1928)*. Yüksek Lisans Tezi. İstanbul: Fatih Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Üyepazarcı, E.(2005). II. Abdülhamid'in Çevirttiđi Polisiye Romanlar. *Müteferrika* (28), 25-34.
- Üyepazarcı, E.(2008). *Korkmayınız Mister Sherlock Holmes! Türkiye'de Polisiye Romanın 125 Yıllık Öyküsü (1881-2006)*. C. 1-2. İstanbul: Ođlak Yayıncılık.
- Üyepazarcı, E. & Çavaş, R. (2002). II. Abdülhamid'in Polisiye Roman Merakı ve Çevirttiđi Polisiye Romanlar. *Müteferrika* (22), 97-116.
- Verne, J. (1308 [1891]). *Deniz Altında 20.000 Fersah Seyahat*. Müt. Ahmed İhsan [Tokgöz]. İstanbul: Artin Asaduryan Şirket-i Mürettibiye Matbaası.

**II. Abdülhamid Döneminde Yayımlanan Çeviri Romanlar**

| SIRA | MÜTERCİM                   | ESER                         | YAZAR            | BASIM YERİ                       | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ  |
|------|----------------------------|------------------------------|------------------|----------------------------------|------------|-----|---|
| 1    | [Andon] Alik               | Cinayet Çiçeği               | Adolphe Belot    | İstepan Mtb.                     | 1306/1888  | Ö   |   |
| 2    | [Bir Kız]                  | Paris Sevdaları              | Paul Feval       | Âlem Mtb.                        | 1307/1889  | Ö   |   |
| 3    | [Mahmud Sadık] Osman Galib | Edi ve Pedi                  | Abel Hermant     | Matbaa-i Ahmed İhsan ve Şürekâsı | 1323/1905  |     | M. Sadık bu tercüme-yi Osman Galib takma adıyla yapmıştır.  |
| 4    | A. Arifi                   | Tenbeller Muâşakası          | Eugene Sue       | Mihran Mtb.                      | 1300/1882  | Ö   |   |
| 5    | A. H.                      | Çocuk                        |                  | Âlem Mtb.                        | 1312/1894  |     |   |
| 6    | A. Haluk                   | Fıçı Karı                    |                  | İstepan Mtb.                     | 1312/1894  |     |   |
| 7    | A. Haşim                   | Şiddet-i Sevdâ               | Judith Cautier   | Kosova Mtb.                      | 1310/1892  | Ö   |   |
| 8    | A. Kemal                   | İzabel yahut Fedakâr Maşuka  | Jules Marie      | Matbaa-i Hüseyin Enver           | 1310/1892  |     |   |
| 9    | A. Nazım                   | Bir Felekzede                | H. de Metz       | Kasbar Mtb.                      | 1307/1889  |     |   |
| 10   | A. Nihad                   | Müstantik'in Esrarı          | Pierre Delcourt  | Mahmud Bey Mtb.                  | 1301/1883  | Ö   |   |
| 11   | A. Rıza                    | Memleket He-kimi             | Mme D'Arbouville | Cemal Efendi Mtb.                | 1306/1888  |     |   |
| 12   | A. Tahir                   | İbn-i Sirâc-ı Âhir           | Chateaubiand     | Mihran Mtb.                      | 1298/1880  | Ö   |   |
| 13   | Abdullah Cevdet            | Giyom Tel                    | Schiller         | Kahire A. Costagliola Mtb.       | 1314/1896  | Ö   | Birisi prensese ithaf olmak üzere iki ön söz bulunmaktadır. |
| 14   | Abdullah Zühdü             | 500.000 Frank                | François Coppée  | İkdam Mtb.                       | 1313/1895  |     |   |
| 15   | Abdullah Zühdü             | Âb-ı Nevbahar                | Turgenyev        | İkdam Mtb.                       | 1321/1903  |     |   |
| 16   | Abdullah Zühdü             | Adelina'nın Esrarı           |                  | Saadet Mtb.                      | 1314/1896  |     |   |
| 17   | Abdullah Zühdü             | Bahr-i Münce-mid-i Cenu-bide |                  | İkdam Mtb.                       | 1322/1904  |     |   |
| 18   | Abdullah Zühdü             | Bir Gece                     |                  | Mihran Mtb.                      | 1316/1898  |     | Eserin baş ve son tarafları eksik olduğu                    |



| SIRA | MÜTERCİM       | ESER                                      | YAZAR           | BASIM YERİ                   | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ   |
|------|----------------|---|-----------------|------------------------------|------------|-----|--|
|      |                |   |                 |                              |            |     | İçin ön söz/son söz olup olmadığı bilinmemektedir. |
| 19   | Abdullah Zühdü | Bir Kadının Mazisi                        | Fransuva Cope   | İstanbul                     | 1307/1889  |     |  |
| 20   | Abdullah Zühdü | Buhar                                     |                 | İkdam Mtb.                   | 1321/1903  |     |  |
| 21   | Abdullah Zühdü | Cinayet Tuzakları                         |                 |                              |            |     |  |
| 22   | Abdullah Zühdü | Esrâr-ı Müdhise                           | J. Dvtn         | Mihran Mtb.                  | 1313/1895  |     |  |
| 23   | Abdullah Zühdü | Firari Bir Kız                            | Jules Claretie  | Kasbar Mtb.                  | 1307/1889  |     |  |
| 24   | Abdullah Zühdü | Kadın Hisleri                             |                 | İkdam Mtb.                   | 1321/1903  |     |  |
| 25   | Abdullah Zühdü | Marsuen'in Milyonları                     | Fredric Vilay   | Mihran Mtb.                  | 1313/1895  |     |  |
| 26   | Abdullah Zühdü | Muharririn Zevcesi                        |                 | Karabet Mtb.                 | 1324/1906  |     |  |
| 27   | Abdullah Zühdü | Müteehhil                                 | Karmen Silva    | Mihran Mtb.                  | 1313/1895  |     |  |
| 28   | Abdullah Zühdü | Seni Seviyorum                            | Jules Marie     | İstanbul                     | 1307/1889  |     |  |
| 29   | Abdullah Zühdü | Vade                                      | Paul Bourget    | Ahmed İhsan ve Şürekâsı Mtb. | 1324/1906  |     |  |
| 30   | Ahmed Atâ      | Dul Kadın                                 | Octave Feuillet | Tercüman-ı Hakikat Mtb.      | 1301/1883  |     |  |
| 31   | Ahmed Atâ      | Kadınlar Muharebesi                       | Alexandre Dumas | Matbaa-i Esad                | 1298/1880  | Ö   |  |
| 32   | Ahmed Faik     | A. V. yahut Neticice-i Aşk                | Jules Lermina   | Edirne-Ceride Mtb.           | 1308/1890  |     |  |
| 33   | Ahmed İhsan    | Antil Adalarına Seyahat                   | Jules Verne     | Ahmed İhsan ve Şürekâsı Mtb. | 1320/1902  |     |  |
| 34   | Ahmed İhsan    | Araba ile Devri Âlem yahut Sezar Kaskabil | Jules Verne     | Âlem Mtb.                    | 1309/1891  |     |  |
| 35   | Ahmed İhsan    | Bir Altın                                 | François Coppee | Âlem Mtb.                    | 1307/1889  |     |  |
| 36   | Ahmed İhsan    | Bir Kadının Ruznamesi                     | Octave Feuillet | Âlem Mtb.                    | 1308/1890  | Ö   | Müellif ön sözü vardır.                            |

| SIRA | MÜTERCİM    | ESER   | YAZAR                     | BASIM YERİ                             | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ  |
|------|-------------|--|---------------------------|--|------------|-----|---|
| 37   | Ahmed İhsan | Bir Serseri                                  | Etienne Enol-Louis Judici | Ceride-i Askeriye Mtb.                 | 1303/1885  | Ö   |   |
| 38   | Ahmed İhsan | Cevv-i Havada Seyahat                        | Jules Verne               | Âlem Mtb.                              | 1308/1890  |     |   |
| 39   | Ahmed İhsan | Çin'de Seyahat                               | Jules Verne               | Âlem Mtb.                              | 1308/1890  | Ö   |   |
| 40   | Ahmed İhsan | Demirhane Müdürü                             | Georges Ohnet             | Cemal Efendi Mtb.                      | 1305/1887  | Ö   | Mukaddime, Kitapçı Arakıl tarafından yazılmıştır.   |
| 41   | Ahmed İhsan | Deniz Altında 20000 Fersah Seyahat           | Jules Verne               | A. Asaduryan Şirket-i Mürettebiye Mtb. | 1307/1889  | Ö   |   |
| 42   | Ahmed İhsan | Ekmekçi Kadın                                | Xavier de Montépin        | A. Asaduryan Şirket-i Mürettebiye Mtb. | 1306/1888  |     |   |
| 43   | Ahmed İhsan | Genç Framon ve Büyük Risler                  | Alphonse Daudet           | Âlem Mtb.                              | 1312/1894  |     |   |
| 44   | Ahmed İhsan | Gençlik                                      | François Coppée           | Âlem Mtb.                              | 1309/1891  |     |   |
| 45   | Ahmed İhsan | Gizli Ada                                    | Jules Verne               | Kasbar Mtb.                            | 1306/1888  | Ö-S |   |
| 46   | Ahmed İhsan | Gülle  |                           | Âlem Mtb.                              | 1307/1889  |     |   |
| 47   | Ahmed İhsan | Haydud Bamboş yahut Etfal-i Metrûke Sefaleti | Eugene Sue                | Cemal Efendi Mtb.                      | 1306/1888  |     |   |
| 48   | Ahmed İhsan | Hermin                                       | Alexandre Dumas           | Âlem Mtb.                              | 1308/1890  | Ö   | Katalogda müellif olarak "Aleksandır Duma" adı görünmesine rağmen çeviri eserin kapağında müellif olarak "Aleksandır Dumazâde" adı görünmektedir. |
| 49   | Ahmed İhsan | Hırsız Kadın                                 | Georges Ohnet             | Âlem Mtb.                              | 1308/1890  |     |   |
| 50   | Ahmed İhsan | Hüsün ü An                                   | Andre Theuriet            | Âlem Mtb.                              | 1312/1894  |     |   |
| 51   | Ahmed İhsan | İki Sene Mektep Tatili                       | Jules Verne               | Âlem Mtb.                              | 1308/1890  | Ö   | Birisi mütercim birisi de müellife ait  |

| SIRA | MÜTERCİM           | ESER                        | YAZAR            | BASIM YERİ                      | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ                           |
|------|--------------------|-----------------------------|------------------|---------------------------------|------------|-----|------------------------------------|
|      |                    |                             |                  |                                 |            |     | olmak üzere iki ön söz vardır.     |
| 52   | Ahmed İhsan        | İki Valide                  | Emile Richebourg | Servet ve Konstantinopolis Mtb. | 1306/1899  |     |                                    |
| 53   | Ahmed İhsan        | Kaptan Gran'ın Çocukları    | Jules Verne      | Artin Asaduryan Mtb.            | 1307/1889  |     |                                    |
| 54   | Ahmed İhsan        | Karnaval Cınayeti           | Lapointe         | Âlem Mtb.                       | 1308/1890  | Ö   |                                    |
| 55   | Ahmed İhsan        | Kontes Sara                 | Georges Ohnet    | Artin Asaduryan Mtb.            | 1307/1889  |     |                                    |
| 56   | Ahmed İhsan        | Kruva Mor Kadınları         | Georges Ohnet    | Mahmud Bey Mtb.                 | 1306/1888  |     |                                    |
| 57   | Ahmed İhsan        | Mai Düşes                   | Paul Bourget     | Âlem Mtb.                       | 1317/1899  | Ö   |                                    |
| 58   | Ahmed İhsan        | Meçhul Bir Gemi             | Alexandre Dumas  | Matbaa-i Ebuzziya               | 1308/1890  |     |                                    |
| 59   | Ahmed İhsan        | Mihver-i Arz                | Jules Verne      | Âlem Mtb.                       | 1308/1890  |     |                                    |
| 60   | Ahmed İhsan        | Mumyanın İzdivacı           | Mark de Montifor | Kasbar Mtb.                     | 1306/1888  |     |                                    |
| 61   | Ahmed İhsan        | Roz-Liz                     | Andre Theuriet   | Âlem Mtb.                       | 1311/1893  |     |                                    |
| 62   | Ahmed İhsan        | Sevda-yı Hakikî             | Paul Bourget     | Âlem Mtb.                       | 1312/1894  |     |                                    |
| 63   | Ahmed İhsan        | Spenser Adası               | Jules Verne      | Âlem Mtb.                       | 1318/1900  |     |                                    |
| 64   | Ahmed İhsan        | Sütçü Kızı                  | Paul de Kock     | Servet Mtb.                     | 1308/1890  |     |                                    |
| 65   | Ahmed İhsan        | Tek mi Çift mi?             | Alexandre Dumas  | Âlem Mtb.                       | 1309/1891  |     |                                    |
| 66   | Ahmed İhsan        | Tuhaf Bir Hane              | Paul de Kock     | Âlem Mtb.                       | 1307/1889  | Ö   |                                    |
| 67   | Ahmed İhsan        | Yeraltında Seyahat          | Jules Verne      | Âlem Mtb.                       | 1308/1890  | Ö   |                                    |
| 68   | Ahmed İhsan-Mazhar | Kaptan Hattaras'ın Seyahati | Jules Verne      | Âlem Mtb.                       | 1308/1890  | Ö   | 2 mütercim birer ön söz yazmıştır. |
| 69   | Ahmed Midhat       | Amiral Bing                 |                  | Tercüman-ı Hakikat Mtb.         | 1298/1880  | Ö   |                                    |
| 70   | Ahmed Midhat       | Antonin                     | Alexandre Dumas  | Tercüman-ı Hakikat Mtb.         | 1298/1880  |     |                                    |

| SIRA | MÜTERCİM                     | ESER                            | YAZAR                | BASIM YERİ              | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ  |
|------|------------------------------|---------------------------------|----------------------|-------------------------|------------|-----|---|
| 71   | Ahmed Midhat                 | Bir Fakir Delikanlının Hikâyesi | Octave Feuillet      | Tercüman-ı Hakikat Mtb. | 1298/1880  | Ö   |   |
| 72   | Ahmed Midhat                 | Bir Kadının Hikâyesi            | Alexandre Dumas fils | Tercüman-ı Hakikat Mtb. | 1298/1880  | Ö   | Birisi mütercim birisi de müellife ait olmak üzere iki ön söz vardır.   |
| 73   | Ahmed Midhat                 | Gabriyel'in Günahı              | Charles Merrouvel    | Tercüman-ı Hakikat Mtb. | 1299/1881  | Ö   |   |
| 74   | Ahmed Midhat                 | Hüsrevname                      | Xenophon             | Tercüman-ı Hakikat Mtb. | 1302/1884  | Ö   | Ahmed Midhat ve Mütercim Dasye'ye ait olmak üzere iki mukaddime vardır. |
| 75   | Ahmed Midhat                 | Kamere Âşık                     | Paul de Kock         | Tercüman-ı Hakikat Mtb. | 1303/1885  | Ö   |   |
| 76   | Ahmed Midhat                 | La Dam O Kamelya                | Alexandre Dumas      | Tercüman-ı Hakikat Mtb. | 1297/1879  |     |   |
| 77   | Ahmed Midhat                 | Lü'lü-i Asfer                   | Georges Pradel       | Tercüman-ı Hakikat Mtb. | 1302/1884  | Ö   |   |
| 78   | Ahmed Midhat                 | Merdud Kız                      | Emile Richebourg     | Tercüman-ı Hakikat Mtb. | 1300/1882  |     |   |
| 79   | Ahmed Midhat                 | Nedâmet mi? Heyhat!             | Emile Augier         | Tercüman-ı Hakikat Mtb. | 1306/1888  | Ö   |   |
| 80   | Ahmed Midhat                 | Orsival Cınayeti                | Emile Gaboriau       | Tercüman-ı Hakikat Mtb. | 1301/1883  |     |   |
| 81   | Ahmed Midhat                 | Papasdaki Esrar                 | Leon de Tinsseau     | Bahriye Mtb.            | 1305/1887  |     |   |
| 82   | Ahmed Midhat                 | Peçeli Kadın                    | Emile Richebourg     | Kırk Anbar Mtb.         | 1299/1881  |     |   |
| 83   | Ahmed Midhat                 | Sanaktkâr Namusu                | Octave Feuillet      | Tercüman-ı Hakikat Mtb. | 1308/1890  | Ö-S |   |
| 84   | Ahmed Midhat                 | Üdolf Hisarı                    | Ann Radcliffe        | Kırk Anbar Mtb.         | 1307/1889  | Ö   |   |
| 85   | Ahmed Midhat-Ebuzziya Tevfik | Üç Yüzlü Bir Karı               | Paul de Kock         | Mihran Mtb.             | 1294/1877  | Ö   | Müşterek çeviri.  |
| 86   | Ahmed Münif                  | Paris Faciaları                 | Ponson du Terrail    | Ceride-i Askeriye Mtb.  | 1298/1880  | Ö   |   |

| SIRA | MÜTERCİM    | ESER                    | YAZAR                | BASIM YERİ                             | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ  |
|------|-------------|-------------------------|----------------------|--|------------|-----|---|
| 87   | Ahmed Nuri  | François Piccaud        | Alexandre Dumas père | Mahmud Bey Mtb.                        | 1302/1884  | Ö   |   |
| 88   | Ahmed Ragıb | Jan Malori'nin Cinayeti | Ernest Daudet        | Tarık Mtb.                             | 1311/1893  |     |   |
| 89   | Ahmed Rasim | Ahzan-ı Aşk             |                      | Kasbar Mtb.                            | 1313/1895  |     |   |
| 90   | Ahmed Rasim | Asya Kumsallarında      | Sven Hedin           | Mihran Mtb.                            | 1322/1904  | Ö   |   |
| 91   | Ahmed Rasim | Borjiyalar              | Léo Taksil           | Mahmud Bey Mtb.                        | 1304/1886  | Ö   |   |
| 92   | Ahmed Rasim | İki Kadın               | Adolphe Belot        | Cemal Efendi Mtb.                      | 1306/1888  | Ö   |   |
| 93   | Ahmed Rasim | Kamyonka                | Henryk Sienkiewicz   | Kitaphane-i İslam ve Askeri            | 1316/1898  | Ö   | İbrahim Hilmi'nin ön sözü ve müellif hakkında bilgi olmak üzere iki adet yan metin bulunmaktadır. |
| 94   | Ahmed Rasim | Kaptan Jipson           | Jules Verne          | Mihran Mtb.                            | 1320/1902  |     |   |
| 95   | Ahmed Rasim | Karpat Dağlarında       | Carmen Sylva         | İkdam Mtb.                             | 1314/1896  | Ö   |   |
| 96   | Ahmed Rasim | La Dam O Kamelya        | Alexandre Dumas      | Kasbar Mtb.                            | 1313/1895  |     |   |
| 97   | Ahmed Rasim | Madam Hardiper          | Daniel Lesueur       | Mihran Mtb.                            | 1321/1903  |     |   |
| 98   | Ahmed Rasim | Matild Laroş            |                      | Tahir Bey Mtb.                         | 1315/1897  |     |   |
| 99   | Ahmed Rasim | Muzikacı Yanko          | Henryk Sienkiewicz   | Kitaphane-i İslam ve Askeri            | 1316/1898  | Ö   | Muzikacı Yanko ve Kamyonka aynı kitap içinde yer alıyor.  |
| 100  | Ahmed Rasim | Ohlan Karısı            | Jean Richepin        | A. Asaduryan Şirket-i Mürettebiye Mtb. | 1318/1900  |     |   |
| 101  | Ahmed Rasim | Ürani                   | Camille Flammarion   | Ahmed İhsan ve Şürekâsı Mtb.           | 1308/1890  |     | Müellif hakkında bilgi verilmiştir.   |
| 102  | Ahmed Reşad | Zengin İzdivaç          | Hector Malot         | Ahter Mtb.                             | 1308/1890  | Ö   |   |
| 103  | Ahmed Subhi | Esrâr-ı Sarây-ı Krali   | Xavier de Montépin   | Tasvîr-i Efkâr Mtb.                    | 1293/1876  | Ö   |   |

| SIRA | MÜTERCİM                        | ESER   | YAZAR           | BASIM YERİ                             | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ  |
|------|---------------------------------|--|-----------------|--|------------|-----|---|
| 104  | Ahmed Vefik Paşa                | Cil Blas Santilani'nin Sergüzeşti                    | Le Sage         | Karabet ve Kasbar Mtb.                 | 1303/1885  | Ö   |   |
| 105  | Ahmed Vefik Paşa                | Telemak Tercümesi                                    | Fenelon         | Matbaa-i Hüdâvendigar                  | 1297/1879  | Ö   |   |
| 106  | Âli (Düyûn-ı Umûmiye Direktörü) | Evlenmek İster Bir Adam                              | Paul de Kock    | Asır Mtb.                              | 1315/1897  |     |   |
| 107  | Ali [Kemal]                     | Bir Mahkûmun İzdivacı yahut Istakad Köprüsü Cinayeti | Alexis Pouillet | A. Asaduryan Şirket-i Mürettebiye Mtb. | 1306/1888  | Ö   |   |
| 108  | Ali Kami [Ak-yüz]               | Verter   | Goethe          | İstanbul                               | 1315/1897  |     |   |
| 109  | Ali Kemal                       | Jülyet'in İzdivacı                                   | Marcel Prevost  | Tahir Bey Mtb.                         | 1315/1897  | Ö   |   |
| 110  | Ali Kemal                       | Yeni Kadın Mektupları                                | Marcel Prevost  | Tevsi-i Tıbaat Mtb.                    | 1330/1914  | Ö-S | Bu eser, inceleme tarihi dışında olmasına rağmen ön sözden anlaşıldığı üzere çevirisi çok daha önce yapılan bir eserdir. Oldukça uzun iki ön söz ve bir de son söz bulunmaktadır. |
| 111  | Ali Muzaffer                    | Andre Yovanoviç                                      | Judith Cautier  | Tercüman-ı Hakikat Mtb.                | 1311/1893  |     |   |
| 112  | Ali Muzaffer                    | Deniz Üstünde Balonla Seyahat                        | Kapaza          | Hanımlara Mahsus Gazete Mtb.           | 1321/1903  |     |   |
| 113  | Ali Muzaffer                    | Fakir-i Masum  |                 | Yuvanaki Panayotidis Mtb.              | 1314/1896  |     |   |
| 114  | Ali Muzaffer                    | Garib Bir Tesadüf                                    |                 | Asır Mtb.                              | 1316/1898  |     |   |
| 115  | Ali Muzaffer                    | Geç Kalmış Bir İzdivaç yahut Bu İşe Ben de Şaşırdım  |                 | Kasbar Mtb.                            | 1316/1898  |     |   |
| 116  | Ali Muzaffer                    | Hali Ada   | Judith Cautier  | Tercüman-ı Hakikat Mtb.                | 1311/1893  |     |   |

| SIRA | MÜTERCİM     | ESER                                  | YAZAR                     | BASIM YERİ                   | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ   |
|------|--------------|---------------------------------------|---------------------------|------------------------------|------------|-----|--|
| 117  | Ali Muzaffer | Hayâl-i Sevdâ                         | François Cop-<br>pee      | Âlem Mtb.                    | 1312/1894  | Ö   |  |
| 118  | Ali Muzaffer | Hayırsız Ada                          |                           | Kasbar Mtb.                  | 1313/1895  |     |  |
| 119  | Ali Muzaffer | Kısmet Yerini<br>Bulur                |                           | Kasbar Mtb.                  | 1313/1895  |     |  |
| 120  | Ali Muzaffer | Paris'de Vahşet                       |                           | Kasbar Mtb.                  | 1317/1890  |     |  |
| 121  | Ali Muzaffer | Toplu İğne                            | Guy de Mau-<br>passant    | Saadet Mtb.                  | 1314/1896  |     |  |
| 122  | Ali Muzaffer | Verter                                | Goethe                    | Asır Mtb.                    | 1315/1897  | Ö-S | Birisi müter-<br>cim diğeri de<br>müellife ait<br>olmak üzere<br>iki ön söz ve<br>bir de müter-<br>cim son sözü<br>vardır. |
| 123  | Ali Muzaffer | Vicdan Facia-<br>ları                 | Etienne Enol              | İstanbul Mısır<br>Mtb.       | 1311/1893  |     |  |
| 124  | Ali Neşet    | Altın Madenle-<br>rinde               | Andre Leris               | Mihran Mtb.                  | 1322/1904  |     |  |
| 125  | Ali Nihad    | Amori                                 | Alexandre Du-<br>mas      | Mahmud Bey<br>Mtb.           | 1303/1885  | Ö   |  |
| 126  | Ali Nihad    | Bir Mahkûmun<br>Son Günü              | Victor Hugo               | Mihran Mtb.                  | 1303/1885  | Ö   |  |
| 127  | Ali Nihad    | Dostum Pifar                          | Paul de Kock              | Mihran Mtb.                  | 1303/1885  | Ö   |  |
| 128  | Ali Nizami   | Canbaz Kızları                        | Xavier de<br>Montépin     | Tahir Bey Mtb.               | 1321/1903  |     |  |
| 129  | Ali Nusret   | Anjel Valu-<br>va'nın Sergü-<br>zeşti | Edmond<br>Tarbe           | Tercüman-ı Ha-<br>kikat Mtb. | 1311/1893  |     |  |
| 130  | Ali Nusret   | Beyaz Benefşe-<br>ler                 |                           | Tercüman-ı Ha-<br>kikat Mtb. | 1311/1893  |     |  |
| 131  | Ali Nusret   | Bir Çocuğun<br>Sergüzeşti             | Marie Robert-<br>Halle    | Matbaa-i Ebuz-<br>ziya       | 1313/1895  |     |  |
| 132  | Ali Nusret   | İki Kadın                             | Adolphe Belot             | Tercüman-ı Ha-<br>kikat Mtb. | 1312/1894  |     |  |
| 133  | Ali Nusret   | Köy Muşaka-<br>ları                   | Emile Ric-<br>hebourg     | Matbaa-i Ebuz-<br>ziya       | 1313/1895  |     |  |
| 134  | Ali Nusret   | Muallim Mus-<br>tel                   | Alexandre Du-<br>mas fils | Tercüman-ı Ha-<br>kikat Mtb. | 1311/1893  | Ö   | Çevirinin ba-<br>şında Cenab<br>Şehabed-<br>din'in Ali   |

| SIRA | MÜTERCİM          | ESER  | YAZAR              | BASIM YERİ              | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ  |
|------|-------------------|---|--------------------|-------------------------|------------|-----|---|
|      |                   |   |                    |                         |            |     | Nusret'e yazdığı mektup bulunmaktadır.  |
| 135  | Ali Reşad         | Altın Volkanı                               | Jules Verne        | Mihran Mtb.             | 1324/1906  |     |   |
| 136  | Ali Rıza          | Elmas Tüccarı                               | Xavier de Montépin | Cemal Efendi Mtb.       | 1306/1888  |     |   |
| 137  | Ali Rıza          | Gece Kraliçesi                              | Xavier de Montépin | Artin Asaduryan Mtb.    | 1307/1889  | Ö   | Birinci cilde tâbi ön söz yazmıştır. İkinci cildi H. S. Tevfik, üçüncü cildi ise Mehmed Tevfik çevirmiştir. |
| 138  | Ali Selahaddin    | Balini Cinayeti                             | Fernand Hue        | İstapan Mtb.            | 1309/1891  |     |   |
| 139  | Ali Selahaddin    | Bir Facire                                  | Xavier de Montépin | Cemal Efendi Mtb.       | 1307/1889  |     |   |
| 140  | Ali Selahaddin    | Doktor Sanyel                               | Hector Malot       | Matbaa-i Ebuzziya       | 1307/1889  |     |   |
| 141  | Ali Selahaddin    | Pek Dilber                                  | Hanri Depen        | Âlem Mtb.               | 1308/1890  | Ö   | Octave Feuillet, eserin müellifine mektup yazar ve müellif de bu mektubu eserine ön söz olarak ilave eder.  |
| 142  | Ali Selahaddin    | Şehr-i Seyyar Bir Deniz Yolcusunun Journali | Jules Verne        | İstapan Mtb.            | 1308/1890  |     |   |
| 143  | Âmir Tevfik       | Zinet                                       | Guy de Maupassant  | Âlem Mtb.               | 1309/1891  | Ö   |   |
| 144  | Andon Alik        | Divanenin Takriri                           | Pierre Ninnvs      | Matbaa-i Ebuzziya       | 1308/1890  |     |   |
| 145  | Andon Alik        | Kızıl Sihirbaz                              | Xavier de Montépin | Ceride-i Şarkiyeye Mtb. | 1306/1888  |     |   |
| 146  | Andon Alik        | Simon ve Mari                               | Xavier de Montépin | Ceride-i Şarkiyeye Mtb. | 1306/1888  |     |   |
| 147  | Artin Kantarcıyan | Hayâlât                                     | Alexandre Dumas    | İstapan Mtb.            | 1311/1893  | Ö   |   |
| 148  | Atamyan           | Mecnuneler Tabibi                           | Xavier de Montépin | Ceride-i Şarkiyeye Mtb. | 1306/1888  |     |   |



| SIRA | MÜTERCİM                  | ESER  | YAZAR                | BASIM YERİ              | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ  |
|------|---------------------------|---|----------------------|-------------------------|------------|-----|---|
| 149  | Azmzâde Sadık el-Müeyyed  | Küçük Hanri   | Şami                 | Matbaa-i Esad Efendi    | 1307/1889  | Ö   |   |
| 150  | B. Hasan                  | Caniler   | Alexis Bouvier       | İstepan Mtb.            | 1307/1889  |     |   |
| 151  | B. Z.                     | Ahvâl-i Âlem yahut İrtikâb-ı Cinayetle Mazhar-ı Saadet Olmanın Neticesi | Albert Delpit        | Mahmud Bey Mtb.         | 1307/1889  |     |   |
| 152  | Beykozlu Necib            | Kaptan Kabl   | Maryt                | Matbaaü'l-İtidal        | 1303/1885  | Ö-S |   |
| 153  | Bir Kadın [Fatma Âliye]   | Meram   | Georges Ohnet        | Kasbar Mtb.             | 1307/1889  | Ö-S | Mütercime.  |
| 154  | Bogos                     | Son Aşk   | Georges Ohnet        | Karabet Mtb.            | 1305/1887  | Ö   | Kitapçı Karabet ve mütercim Bogos tarafından yazılmış birer ön söz bulunmaktadır. |
| 155  | D. Karakin                | Gül Fidam   | S. Schmidt           | İstepan Mtb.            | 1312/1894  | Ö   |   |
| 156  | D. Karakin                | Tesadüf   | Alexandre Dumas père | İstepan Mtb.            | 1311/1893  | Ö   |   |
| 157  | D. M. Tevfik              | Kaybolmuş Bir Zevce   | Paul de Kock         | İstepan Mtb.            | 1307/1889  |     |   |
| 158  | D[iran] K[elek-yan]       | Şeytanın Arabası  | Fortune du Boigobey  | Mihran Mtb.             | 1302/1884  | S   |   |
| 159  | Diran                     | Marsel yahut Yeni Paris Esrarı  | Fortune du Boigobey  | Ceride-i Şarkiye Mtb.   | 1306/1888  |     |   |
| 160  | Diran Kelek-yan           | Edvar ve Anais yahut Her Gün Görülen Bir Hal                            | Alexandre Dumas      | Saadet Mtb.             | 1306/1888  |     |   |
| 161  | Ebu Sedad                 | Serseri Kadın   | F. Feval             | Tercüman-ı Hakikat Mtb. | 1320/1902  |     |   |
| 162  | Ebu'l-Mukbil Mehmed Kemal | Klod'un Sergüzeşti  |                      | Matbaa-i Tahir Bey      | 1318/1900  |     |   |
| 163  | Edibzâde Âsaf Şerefeddin  | Nesis veyahut Bir Muhtazırın Dem-i Âhiri                                | Georges Ohnet        | Artin Asaduryan Mtb.    | 1308/1890  | Ö   |   |
| 164  | Esad                      | Sergüzeşt-i Mari Kraliçe ve Kızları                                     |                      | Ahter Mtb.              | 1296/1878  |     |   |

| SIRA | MÜTERCİM                   | ESER                        | YAZAR                                    | BASIM YERİ  | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ  |
|------|----------------------------|-----------------------------|--|---|------------|-----|---|
| 165  | F. Necib                   | Familya Çocukları           | Eugene Sue                               | Mihran Mtb.   | 1304/1886  | Ö   |   |
| 166  | Fahredden Reşad            | Kont Donerin                | Ludovic Halévy                           | Cemal Efendi Mtb.                                       | 1307/1889  |     |   |
| 167  | Faik Sabri                 | Bedava Loka Bileti          |  | Hanımlara Mahsus Gazete Mtb.                            | 1321/1903  |     |   |
| 168  | Faik Sabri                 | Buzlar Arasında Bir Kış     | Jules Verne                              | Hanımlara Mahsus Gazete Mtb.                            | 1321/1903  |     |   |
| 169  | Faik Sabri                 | Dilenci                     | Conan Doyle                              | Asır Mtb.   |            |     | Özege Kataloğu'nda bu eser için 1323/1905 tarihi verilmiştir. |
| 170  | Faik Sabri                 | Gaytan Faradel              | Dvseman Paul                             | Hanımlara Mahsus Gazete Mtb.                            | 1321/1903  |     |   |
| 171  | Faik Sabri                 | Hüget                       | Guy Chantepeuer                          | Hanımlara Mahsus Gazete Mtb.                            | 1321/1903  |     |   |
| 172  | Faik Sabri                 | Köylü                       | Paul de Kock                             | Asır Mtb.   | 1322/1904  |     |   |
| 173  | Faik Sabri                 | Mimi'nin Kalbi              | Mathild Serao                            | Hanımlara Mahsus Gazete Mtb.                            | 1321/1903  |     |   |
| 174  | Faik Sabri                 | Müntahab Parçalar           |  | Matbaa-i Kütüphane-i Cihan-Hanımlara Mahsus Gazete Mtb. | 1324/1906  |     | Birinci ve ikinci kısım farklı matbaalarda basılmıştır.       |
| 175  | Faik Sabri                 | Panayırçılar                | Paul de Kock                             | Asır Mtb.   | 1323/1905  |     |   |
| 176  | Faik Sabri                 | Sir Vilyam'ın Muşakası      | Alexandre Dumas père                     | Hanımlara Mahsus Gazete Mtb.                            | 1322/1906  |     |   |
| 177  | Fikripaşazâde Mehmed Münci | Rene Mopren                 | Edmond Goncourt-Jules Alfred de Goncourt | Matbaa-i Ebuzziya                                       | 1312/1894  |     |   |
| 178  | Galib Hasib                | İki Bakkal                  | Henryk Sienkiewicz                       | Tahir Bey Mtb.  | 1321/1903  |     |   |
| 179  | H. Âgâh                    | Baron Brantel               | Louis Colas                              | Kasbar Mtb.   | 1307/1889  |     |   |
| 180  | H. Bedreddin-E. Aznavur    | Genç Bir Tacirin Sergüzeşti | Guyau                                    | Asır Mtb.   | 1316/1898  | Ö   | Müşterek çeviri.  |
| 181  | H. Nazım                   | Engizisyon Esrarı           | Du Freal                                 | Hacı İzzet Efendi Mtb.                                  | 1296/1878  | Ö-S | Bir ön söz iki de son söz bulunmaktadır.                      |

| SIRA | MÜTERCİM            | ESER                                    | YAZAR                | BASIM YERİ                              | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ   |
|------|---------------------|---|----------------------|---|------------|-----|--|
| 182  | H. S. Tevfik        | Dilber Ellit                            | Eugene Chavette      | Mürüvvet Mtb.                           | 1307/1889  |     |  |
| 183  | H. S. Tevfik        | Meç Arkadaşları                         | Ponson du Terrail    | A. Asaduryan Şirket-i Müretti-biye Mtb. | 1308/1890  |     |  |
| 184  | H. Said             | Kanada Vakası                           | Emile Chevalier      | Mahmud Bey Mtb.                         | 1301/1883  | Ö   |  |
| 185  | Hafi                | İki Güvercin                            | Paul de Kock         | Cemal Efendi Mtb.                       | 1306/1888  |     |  |
| 186  | Halid Ziya          | Esrâr-ı Serendip                        | Louis Jacolliot      | Matbaa-i Âmire                          | 1306/1888  | Ö   |  |
| 187  | Halide Edib         | Mâder                                   | John Abbot           | Karabet Mtb.                            | 1314/1896  | Ö   | Mütercime. İki ön söz vardır. Birisini Mahmud Sadık yazmıştır. |
| 188  | Halil Edib          | Bir Mektup Paketi                       | Alexandre Dumas fils | Feraizcizâde Mtb.                       | 1300/1882  | Ö   |  |
| 189  | Halil Edib          | Gümüş Mahfaza                           | Alexandre Dumas      | Feraizcizâde Mtb.                       | 1300/1882  |     |  |
| 190  | Halil Edib          | Güvercin Mükâfâtı                       | Alexandre Dumas      | Âlem Mtb.                               | 1305/1887  |     |  |
| 191  | Halil Edib          | Jan Jödi (13 Numaralı Arabanın Zeyli)   | Xavier de Montépin   | Mahmud Bey Mtb.                         | 1307/1889  |     |  |
| 192  | Halil Edib          | Jöneviyev-Bir Hizmetçi Kızın Sergüzeşti | Lamartine            | Matbaa-i Ebuzziya                       | 1303/1885  | Ö   |  |
| 193  | Halil Edib          | Mis Mari yahut Mürebbiye                | Eugene Sue           | Mahmud Bey Mtb.                         | 1306/1888  | Ö   |  |
| 194  | Halil Edib          | Paris Esrarı                            | Eugene Sue           | Mahmud Bey Mtb.                         | 1306/1888  |     |  |
| 195  | Halil Edib          | Pembe Ev Faciaları                      | Xavier de Montépin   | Mahmud Bey Mtb.                         | 1307/1889  |     |  |
| 196  | Halil Edib          | Ressam Roland yahut Hain Zevce          | Piyer Alzear         | Âlem Mtb.                               | 1306/1888  | Ö   |  |
| 197  | Halil Edib          | Sezarın                                 | Alexandre Dumas fils | Civelekyan Mtb.                         | 1302/1884  | Ö   |  |
| 198  | Halil Edib-Ali Rıza | 13 Numaralı Araba                       | Xavier de Montépin   | Mahmud Bey Mtb.                         | 1307/1889  | Ö   | Müşterek çeviri.   |

| SIRA | MÜTERCİM             | ESER   | YAZAR                                  | BASIM YERİ             | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ                                |
|------|----------------------|--|--|------------------------|------------|-----|---|
| 199  | Halil Kemal Vahdeti  | Zavallı Alber  |  | Kasbar Mtb.            | 1312/1894  | Ö-S |   |
| 200  | Hamdi Kenan          | İstenyo Marakzi yahut Meyyâl-i Fenâ Bir Zekânın Saniha-i Ahiresi | Georges Ohnet                          | Nişan Berberyan Mtb.   | 1310/1892  | Ö   | Kitapçı Arakil ön söz yazmıştır.        |
| 201  | Hasan Raif           | Buzlar İçinde Bir Yanardağ                                       | Jules Gros                             | İstepan Mtb.           | 1308/1890  |     |   |
| 202  | Hasan Raif           | Kürek Mahkûmu Jan  | Edgar Monte                            | İstepan Mtb.           | 1307/1889  |     |   |
| 203  | Hüsameddin-Muhyiddin | Esrâr-ı Hindû yahut Paris Kimyagerleri                           | Belonar                                | İstepan Mtb.           | 1307/1889  | Ö-S | Müşterek çeviri. Naşir ön sözü vardır.  |
| 204  | Hüseyin              | Jozet  | La Baronne Vobel                       | Tahir Bey Mtb.         | 1321/1903  |     |   |
| 205  | Hüseyin              | La Baron Amolti  | Ernest Daudet                          | Tahir Bey Mtb.         | 1321/1903  |     |   |
| 206  | Hüseyin Âgâh         | Paköret  | Şarl Dval                              | Kasbar Mtb.            | 1308/1890  |     |   |
| 207  | Hüseyin Rahmi        | 113 Numaralı Cüzdan  | Emile Go-bariau                        | Matbaa-i Ebuz-ziya     | 1305/1887  |     |   |
| 208  | Hüseyin Rahmi        | Batinyollu İhtiyar   | Emile Go-bariau                        | Dersaâdet              | 1307/1889  | Ö   | İki ön söz vardır.                      |
| 209  | Hüseyin Rahmi        | Biçare Bakkal  | Paul de Kock                           | İkdam Mtb.             | 1319/1901  |     |   |
| 210  | Hüseyin Rahmi        | Bir Kadının İntikamı   | Emile Go-bariau                        | Matbaa-i Âmire         | 1307/1889  | S   |   |
| 211  | Hüseyin Rahmi        | Frederik ile Bernret   | Alfred de Musset                       | İkdam Mtb.             | 1313/1895  |     |   |
| 212  | Hüseyin Rahmi        | Paris'te Bir Tehhül  |  | Artin Asaduryan Mtb.   | 1308/1890  |     |   |
| 213  | Hüseyin Tayfur       | Çöl Kahramanı Kız  | Gustave Aimard-Jules Berlioz D'Aurriac | Ceride-i Askeriye Mtb. | 1298/1880  |     | Coeur de Panthere'in birinci bölümüdür. |
| 214  | Hüseyin Vassaf       | Biçare Familya   | Jules Marie                            | Tarık Mtb.             | 1308/1890  |     |   |
| 215  | Hüsnü İbnüş-şakir    | Şatoda Bir Faccia yahut Sefaleti Müteakip Saadet                 |  | İstepan Mtb.           | 1308/1890  | Ö-S |   |

| SIRA | MÜTERCİM                             | ESER                  | YAZAR               | BASIM YERİ            | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ   |
|------|--------------------------------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|------------|-----|--|
| 216  | İbnü'l-Kâmil                         | Küremizde Seyahat     | Voltaire            | Kasbar Mtb.           | 1308/1890  |     |  |
| 217  | İbrahim Hakkı                        | Sırma Şerid           | Henry Greville      | Âlem Mtb.             | 1312/1894  |     |  |
| 218  | İbrahim Hikmet                       | Bir Kadının Yalanları | Paul Bourget        | İkdam Mtb.            | 1317/1899  |     |  |
| 219  | İbrahim Nuri                         | Biçare Rober          | Fortune du Boigobey | Mihran Mtb.           | 1311/1893  |     |  |
| 220  | İbrahim Nuri                         | Danyel'in Esrarı      | Jules de Gastyne    | Ceride-i Şarkiye Mtb. | 1308/1890  |     |  |
| 221  | İbrahim Nuri                         | Kadın Parmağı         | Arthur Arnold       | Ceride-i Şarkiye Mtb. | 1307/1889  |     |  |
| 222  | İbrahim Nuri                         | Komiserin Muhibbi     | Georges Grison      | Mihran Mtb.           | 1308/1890  |     |  |
| 223  | İbrahim Nuri                         | Zavallı Klotild       | Jules Marie         | Mihran Mtb.           | 1308/1890  |     |  |
| 224  | İskender Ferrari-İsmet Müstecabizâde | Rafael                | Lamartine           | Tahir Bey Mtb.        | 1316/1898  | Ö   | Müşterek çeviri.   |
| 225  | İskender-Avanzâde Mehmed Süleyman    | 113 Numaralı Hane     |                     | Kasbar Mtb.           | 1317/1899  | Ö   | Müşterek çeviri. Birisi M. Sadık tarafından A.Süleyman'a yazılan ithaf üzere iki ön söz vardır.                              |
| 226  | İsmail Hakkı                         | Balonda Facia         | Jules Verne         | Âlem Mtb.             | 1311/1893  |     |  |
| 227  | İsmail Hakkı                         | Edmon ve Nişanlısı    | Paul de Kock        | Kasbar Mtb.           | 1309/1891  |     |  |
| 228  | İsmail Hakkı                         | İki Hakikat           |                     | Nişan Berberyan Mtb.  | 1311/1893  | Ö   | Birisi Kitapçı Arakil, diğeri de mütercime ait olmak üzere iki ön söz vardır. Mütercim ön sözü Ahmed Rasim'e ithaf etmiştir. |
| 229  | İsmail Hakkı                         | Rafael                | Lamartine           | Nişan Berberyan Mtb.  | 1311/1893  | Ö   | İki ön söz vardır. Kitapçı Arakil ve mütercime aittir. Mütercim ön sözü Halid Ziya'ya ithaf etmektedir.                      |

| SIRA | MÜTERCİM                | ESER  | YAZAR              | BASIM YERİ                             | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ   |
|------|-------------------------|---|--------------------|--|------------|-----|--|
| 230  | İsmail Hakkı            | Talisiz                                       | Octave Feuillet    | Matbaa-i Ebuz-ziya                     | 1312/1894  | Ö   | Ön söz makamında Ebuz-ziya Tevfik ile mütercimin birbirlerine yazdıkları birer mektup bulunmaktadır. |
| 231  | İsmail Hakkı-Suad Nihad | Kontes Pol                                    | Emile Richebourg   | Mahmud Bey Mtb.                        | 1305/1887  |     | Müşterek çeviri.   |
| 232  | İsmail Safa-Ahmed Vefa  | Vahametli Sevdalar                            | Emmanuel Gonzales  | Nişan Berberyan Mtb.                   | 1310/1892  | Ö   | Müşterek çeviri. Kitapçı Arakil ön söz yazmıştır.  |
| 233  | K. S.                   | Çingene Kızı                                  | Xavier de Montépin | Cemal Efendi Mtb.                      | 1306/1888  | Ö   | Ön sözü naşir yazmıştır: Artin Kristapor.  |
| 234  | K.M.A.                  | Kolonel Rober yahut Belvil'deki Şahs-ı Meçhul | Pierre Zaccone     | Âlem Mtb.                              | 1307/1889  |     |  |
| 235  | Kandıyeli Nusret Hilmi  | Masiyet-i Gurur                               | Emile Richebourg   | Ahter Mtb.                             | 1312/1894  |     |  |
| 236  | Köprülüzâde Tevfik      | Yel Değirmeni                                 |                    | Âlem Mtb.                              | 1312/1894  |     |  |
| 237  | Leskovikli Ali Remzi    | Dans Defteri                                  | Emile Zola         | A. Asaduryan Şirket-i Mürettebiye Mtb. | 1308/1890  | Ö   | Ön söz Leskovikli Hayreddin tarafından yazılmıştır.  |
| 238  | Leskovikli Hayreddin    | Gençlik -yahut- (Son Falcı Karı)              | Jules Sandeau      | Mahmud Bey Mtb.                        | 1304/1886  | Ö   |  |
| 239  | Leskovikli Hayreddin    | İmzasız Bir Mektup                            | Gilbert Martin     | A. Asaduryan Şirket-i Mürettebiye Mtb. | 1308/1890  |     |  |
| 240  | Leskovikli Hayreddin    | Rafael ve Fornarin                            |                    | A.M. Şirket-i Mürettebiye Mtb.         | 1303/1885  | Ö-S |  |
| 241  | Leskovikli Hayreddin    | Sevda yahut Kuğu Nağmesi                      | Georges Ohnet      | A. Asaduryan Şirket-i Mürettebiye Mtb. | 1308/1890  |     |  |
| 242  | Leskovikli Hayreddin    | Suzanne                                       |                    | Mahmud Bey Mtb.                        | 1304/1886  | Ö-S | İki ön söz bulunan eserin sonunda son  |

| SIRA | MÜTERCİM             | ESER   | YAZAR              | BASIM YERİ                             | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ  |
|------|----------------------|--|--------------------|--|------------|-----|---|
|      |                      |  |                    |  |            |     | söz mahiyetinde bir de şairi bilinmeyen şiir bulunmaktadır.   |
| 243  | Leskovikli Hayreddin | Ürani yahut Heyet Perisi                                 | Camille Flammarion | A. Asaduryan Şirket-i Mürettebiye Mtb. | 1308/1890  |     |   |
| 244  | M. A.                | Cani-i Meşhur Prançini yahut Merkmun Vakayi-i Tarihiyesi |                    | Ceride-i Şarkiyeye Mtb.                | 1308/1890  |     | Bu esere ait bilgiler Özege Kataloğu'ndan alınmıştır.   |
| 245  | M. Emin              | Beş Hafta Balon ile Seyahat                              | Jules Verne        | Matbaa-i Osmaniye                      | 1305/1887  |     |   |
| 246  | M. Emin              | Merkez-i Arza Seyahat                                    | Jules Verne        | Matbaa-i Osmaniye                      | 1302/1884  |     |   |
| 247  | M. Fuad              | Bir Küçük Hikâye Demeti                                  |                    | Cemal Efendi Mtb.                      | 1307/1887  |     |   |
| 248  | M. Kemal             | Bir Hintlinin Zekâvet-i Hârikulâdesi                     | J. H. Rosny        | Âlem Mtb.                              | 1312/1894  | Ö   |   |
| 249  | M. Memduh            | Macera-yı Aşk yahut Nella                                | Marsil             | Ahter Mtb.                             | 1308/1890  | Ö   | 2 ön söz vardır.  |
| 250  | M. Nuri Şeyda        | Manon Lesko  | Abbe Prevost       | Kasbar Mtb.                            | 1317/1899  | Ö   |   |
| 251  | M. Nuri Şeyda        | Rafael   | Lamartine          | İkdam Mtb.                             | 1315/1897  | Ö   |   |
| 252  | M. R.                | Cani Kokluş  | Bertol-Graivil     | Matbaa-i Safa ve Enver                 | 1311/1893  |     |   |
| 253  | M. Rifat             | Bir Çobanın Sergüzeşti                                   |                    | Âlem Mtb.                              | 1312/1894  |     |   |
| 254  | M. Rifat             | Kara Tavuk Hikâyesi                                      |                    | Âlem Mtb.                              | 1312/1894  |     |   |
| 255  | M. S.- A/E. L        | Rafael   | Lamartine          | Âlem Mtb.                              | 1314/1896  | Ö   | 4 ön söz vardır. Hüseyin Daniş Bey, Mahmud Ekrem'e ithaf ettiği birisi çok uzun iki yazı, Mahmud Ekrem'in de Hüseyin Daniş Bey'e ithaf ettiği yazı bulunmaktadır. |

| SIRA | MÜTERCİM                | ESER                              | YAZAR              | BASIM YERİ                              | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ   |
|------|-------------------------|-----------------------------------|--------------------|---|------------|-----|--|
| 256  | M. Şakir                | Büyük İkra-miye                   | Xavier de Montépin | A. Asaduryan Şirket-i Müretti-biye Mtb. | 1307/1889  |     |  |
| 257  | M. Şefik                | İki Sevda yahut Vaşî              | Xavier de Montépin | İstapan Mtb.                            | 1307/1889  |     |  |
| 258  | M. Tefvik               | Bikes yahut Familyadan Mahrumiyet | Hector Malot       | Hakkak Nişan Berberyan Mtb.             | 1308/1890  |     |  |
| 259  | M. Tefvik               | Serseri Yahudî                    | Eugene Sue         | Ceride-i Askeriye Mtb.                  | 1301/1883  |     |  |
| 260  | M. Ziver                | Raşel                             | Bvden              | A. A. Malumat Mtb.                      | 1314/1896  | Ö   |  |
| 261  | M. Ziyaeddin            | Fransuva Jozef Arzı               | Payer              | Âlem Mtb.                               | 1308/1890  | Ö   |  |
| 262  | M[ehmed]<br>H[alid]     | Jorj Anselis                      |                    | Âlem Mtb.                               | 1312/1894  |     |  |
| 263  | M[ehmed]<br>H[alid]     | Kâbus                             |                    | Âlem Mtb.                               | 1312/1894  |     | Atatürk Üniversitesi Kütüphanesi'nde Viyole ile aynı ciltte bulunmakta ve katalogda mütercim adı yer almaktadır. |
| 264  | M[ehmed]<br>H[alid]     | Otuz Beş Dakika                   |                    | Âlem Mtb.                               | 1312/1894  |     |  |
| 265  | Madam Gülnar dö Lebedef | Familya Saadeti                   | Tolstoy            | Tercüman-ı Hakikat Mtb.                 | 1309/1891  | Ö   | Mütercime.   |
| 266  | Madam Gülnar dö Lebedef | İlyas yahut Hakikat-i Ginâ        | Tolstoy            | Tercüman-ı Hakikat Mtb.                 | 1309/1891  | Ö   | Mütercime. Ahmed Midhat ön söz yazmıştır.  |
| 267  | Madam Gülnar dö Lebedef | Kâğıt Oyunu                       | Puşkin             | Âlem Mtb.                               | 1309/1891  |     | Mütercime.   |
| 268  | Madam Gülnar dö Lebedef | Kar Fırtınası                     | Puşkin             | Tercüman-ı Hakikat Mtb.                 | 1307/1889  | Ö   | Mütercime. Ön sözü A. Midhat yazmıştır.  |
| 269  | Madam Gülnar dö Lebedef | Lermontof'un İblisi               | Michel Lermontoff  | Tercüman-ı Hakikat Mtb.                 | 1308/1890  | Ö   | İki ön söz vardır. Birisini Ahmed Midhat yazmış. Kapakta da mütercime  |



| SIRA | MÜTERCİM           | ESER                        | YAZAR             | BASIM YERİ               | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ                                     |
|------|--------------------|-----------------------------|-------------------|--------------------------|------------|-----|--|
|      |                    |                             |                   |                          |            |     | denilmesi gerekirken mütercim denilmiştir.   |
| 270  | Mahmud Sadık       | Canbaz                      | Charles Wesley    | Kasbar Mtb.              | 1307/1889  |     |  |
| 271  | Mahmud Sadık       | Cihazsız kız                | Georges Ohnet     | Kasbar Mtb.              | 1307/1889  |     |  |
| 272  | Mahmud Sadık       | Gölge                       | Hector Malot      | Kasbar Mtb.              | 1307/1889  |     |  |
| 273  | Mahmud Sadık       | Grandik Cınayetleri         | My Dagon          | Ahter Mtb.               | 1308/1890  |     |  |
| 274  | Mahmud Sadık       | Hanriyet                    | François Coppée   | Kasbar Mtb.              | 1307/1889  |     |  |
| 275  | Mahmud Sadık       | Mösyö Lökök                 | Emile Gaboriau    | Cemal Efendi Mtb.        | 1306/1888  | Ö   |  |
| 276  | Mahmud Sadık       | Mösyö Lökök'un Kızı         | William-Chabrilat | Kasbar Mtb.              | 1306/1888  | Ö   | 5 yanmetin bulunmaktadır.                    |
| 277  | Mahmud Sadık       | Müteveffiye                 | Octave Feuillet   | Kasbar Mtb.              | 1307/1889  | Ö   | 5 yanmetin bulunmaktadır.                    |
| 278  | Mahmud Şevket Paşa | Manon Lesko                 | Abbe Prevost      | Mekteb-i Sanayi-i Şahane | 1297/1879  | Ö-S | Ön söz yazara, son söz ise mütercime aittir. |
| 279  | Mahmud Şevket Paşa | Ihlamur Altı                | Alphonse Karr     | Mihran Mtb.              | 1298/1880  |     |  |
| 280  | Mahmud Şevket Paşa | Muhabbet Çocukları          | Eugene Sue        | Mahmud Bey Mtb.          | 1301/1883  |     |  |
| 281  | Mazhar             | Arzdan Kamere Seyahat       | Jules Verne       | Mekteb-i Sanayi Mtb.     | 1309/1891  | Ö   |  |
| 282  | Mehmed Ali Aynî    | Fakir                       | Nicolas Meyra     | Kastamonu Vilayet Mtb.   | 1316/1898  |     |  |
| 283  | Mehmed Atâ         | Beyaz Boyunbağlılar         | Adolphe Belot     | Mihran Mtb.              | 1307/1889  |     |  |
| 284  | Mehmed Atâ         | İşret, Kumar, Nisvan Belası | Paul de Kock      | Mihran Mtb.              | 1308/1890  |     |  |
| 285  | Mehmed Atâ         | Kontes Emma                 | Adolphe Belot     | Mihran Mtb.              | 1307/1889  |     |  |
| 286  | Mehmed Atâ         | Lörüj Davası                | Emile Gaboriau    | Mihran Mtb.              | 1307/1889  |     |  |

| SIRA | MÜTERCİM     | ESER                                   | YAZAR                | BASIM YERİ                   | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ                 |
|------|--------------|--|----------------------|------------------------------|------------|-----|--------------------------|
| 287  | Mehmed Atâ   | Madam Bilagizkof yahut Fitne-i Cihan   | Paul de Kock         | Mihran Mtb.                  | 1295/1878  |     |                          |
| 288  | Mehmed Celal | Rene                                   | Chateaubriand        | Safa ve Enver Efendi Mtb.    | 1311/1893  | Ö   |                          |
| 289  | Mehmed Ekrem | Fransa'da Bir Kış                      |                      | Cemal Efendi Mtb.            | 1305/1887  |     |                          |
| 290  | Mehmed Ekrem | Grönlanda'ya Seyahat                   |                      | Kasbar Mtb.                  | 1316/1898  |     |                          |
| 291  | Mehmed Ekrem | Sevdâ-yı Vahim                         | Madam Dvtensen       | Âlem Mtb.                    | 1314/1896  |     |                          |
| 292  | Mehmed Fahri | Loranten yahut Saadet Yüzünden Felaket | Paul de Kock         | Karabet ve Kasbar Mtb.       | 1303/1885  |     |                          |
| 293  | Mehmed Fuad  | Mağdüre yahut İbretbahş İki Misal      | Jules Bulayer        | Bahriye Mtb.                 | 1307/1889  | Ö   |                          |
| 294  | Mehmed Halid | 25 Milyonluk Banknot                   | Mark Twain           | Hanımlara Mahsus Gazete Mtb. | 1320/1902  |     |                          |
| 295  | Mehmed Halid | Bir Kontun Cinayetleri                 | Pierre Zaccone       | Artin Asaduryan Mtb.         | 1308/1890  |     |                          |
| 296  | Mehmed Halid | Jermen                                 | Jules Sandeau        | Hanımlara Mahsus Gazete Mtb. | 1321/1903  |     |                          |
| 297  | Mehmed Halid | Kazak Masalı                           |                      | Âlem Mtb.                    | 1312/1894  |     |                          |
| 298  | Mehmed Halid | Morg Sokağı Cinayeti                   | Mark Twain           | Hanımlara Mahsus Gazete Mtb. | 1320/1902  |     | Küçük hikâye (64 sayfa). |
| 299  | Mehmed Halid | Paris'te Bir Amerikalı                 | Pierre Zaccone       | Mihran Mtb.                  | 1310/1892  |     |                          |
| 300  | Mehmed Halid | Şimdiki Sevdalar                       | Pierre de Courcelles | Servet Mtb.                  | 1313/1895  |     |                          |
| 301  | Mehmed Halim | Bir Canbaz                             | Jules Claretie       | İstepan Mtb.                 | 1311/1893  | Ö   |                          |
| 302  | Mehmed Halim | İki Çocuğun Fransa'da Seyahati         |                      | Asır Mtb.                    | 1316/1898  |     |                          |
| 303  | Mehmed Halim | Mezleka-i Hayât                        | Jules Claretie       | Şirket-i Sahafiye Mtb.       | 1311/1893  | Ö   |                          |
| 304  | Mehmed Halim | Sevdâ-yı Müebbed                       | Madam Karo           | Yuvanaki Panavotidis Mtb.    | 1314/1896  |     |                          |

| SIRA | MÜTERCİM                 | ESER                                  | YAZAR               | BASIM YERİ           | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ                                     |
|------|--------------------------|---------------------------------------|---------------------|----------------------|------------|-----|--|
| 305  | Mehmed Hilmi             | Paris Batakhaneleri                   | Xavier de Montépin  | Matbaa-i İzzet Esad  | 1297/1879  | Ö   |  |
| 306  | Mehmed Nushi-Mehmed Fuad | Fedakâr Bir Kızcağız (Rahibe)         | Jean Richepin       | İsteban Mtb.         | 1307/1889  | Ö   | Müşterek çeviri.                             |
| 307  | Mehmed Reşad             | Korku Belası                          | Hector Malot        | Ahter Mtb.           | 1308/1890  |     |  |
| 308  | Mehmed Reşad             | Mahfi Katil yahut Banka Sokakı Vakası | Louis Jacolliot     | İsteban Mtb.         | 1307/1889  |     |  |
| 309  | Mehmed Rüşdü             | Amerika Feyezanı                      |                     | Kasbar Mtb.          | 1307/1889  | Ö   | Muharrir olarak Mehmed Rüşdü gösterilmiştir. |
| 310  | Mehmed Rüşdü             | Balonla Seyahat                       | Camille Flammarion  | Kasbar Mtb.          | 1307/1889  | Ö   |  |
| 311  | Mehmed Rüşdü             | Canlı Cenaze                          | Emile Zola          | Kasbar Mtb.          | 1307/1889  |     |  |
| 312  | Mehmed Rüşdü             | Feyezan                               | Emile Zola          | Kasbar Mtb.          | 1307/1889  | Ö   |  |
| 313  | Mehmed Rüşdü             | Mahzen-i Esrar                        | Leopold Stablo      | Kasbar Mtb.          | 1307/1889  |     |  |
| 314  | Mehmed Sabit             | Bolonya Esrarı                        | Pierre Sales        | Mekteb-i Sanayi Mtb. | 1311/1893  |     |  |
| 315  | Mehmed Sedad             | Baba Raklo'nun Milyonu                | Emile Richebourg    | Asır Mtb.            | 1318/1900  |     |  |
| 316  | Mehmed Süleyman Avanzâde | Deniz Kızı Froe Adalarında            |                     | Mahmud Bey Mtb.      | 1314/1896  |     |  |
| 317  | Mehmed Süleyman Avanzâde | Gizli Oda                             | A. Blvnar           | Tarık Mtb.           | 1316/1898  |     |  |
| 318  | Mehmed Süleyman Avanzâde | Karmen                                |                     | Asır Mtb.            | 1315/1897  |     |  |
| 319  | Mehmed Süleyman Avanzâde | Omnibüs Cınayeti                      | Fortune Boigobey du | Kasbar Mtb.          | 1318/1900  |     |  |
| 320  | Mehmed Süleyman Avanzâde | Şeytan Mağaraları                     | Ponson Terrail du   | Kasbar Mtb.          | 1318/1900  |     |  |

| SIRA | MÜTERCİM                 | ESER                                | YAZAR               | BASIM YERİ                             | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ                       |
|------|--------------------------|-------------------------------------|---------------------|--|------------|-----|--------------------------------|
| 321  | Mehmed Şakir             | Güzel Angel                         | Xavier de Montépin  | A. Asaduryan Şirket-i Mürettebiye Mtb. | 1308/1890  |     |                                |
| 322  | Mehmed Tahir             | Amcamın Kütüphanesi                 | Rudolphe Töpffer    | Mihran Mtb.                            | 1298/1880  |     |                                |
| 323  | Mehmed Tahir             | İncili Hanım-La Dam O Perl          | Alexandre Dumas     | Matbaa-i İzzet Esad                    | 1298/1880  |     |                                |
| 324  | Mehmed Talat             | Bir Tabanca Darbesi                 | Jules Marie         | Tarık Mtb.                             | 1307/1889  | S   |                                |
| 325  | Mehmed Tefik             | Bahr-i Muhit Yolcuları              |                     | Saadet Mtb.                            | 1324/1906  |     |                                |
| 326  | Mehmed Tefik             | Bir Çalgıcının Seyahati             |                     | Saadet Mtb.                            | 1323/1905  |     |                                |
| 327  | Mehmed Tefik             | Tunçtan Kızlar                      | Xavier de Montépin  | Artin Asaduryan Mtb.                   | 1309/1891  | Ö   |                                |
| 328  | Memduh                   | Profesör Fişlak                     | Paul de Kock        | Kasbar Mtb.                            | 1306/1888  |     |                                |
| 329  | Memduh Paşa              | Tercüme-i Hikâye-i Jönéviev         | Lamartine           | Tatyos Divitciyan Mtb.                 | 1285/1868  |     |                                |
| 330  | Mihalaki                 | Şikemperveri-Oburluk                | Eugene Sue          | Matbaa-i Ebuzziya                      | 1299/1881  | Ö   |                                |
| 331  | Muallim Naci             | Terez Raken                         | Emile Zola          | Âlem Mtb.                              | 1307/1889  | Ö   |                                |
| 332  | Muhib Said-Mehmed Asım   | Netice-i İntikam                    | Leopold Stablo      | Mürettib Mtb.                          | 1309/1891  |     | Müşterek çeviri.               |
| 333  | Mustafa Esad             | Kaptan Baroje                       |                     | Âlem Mtb.                              | 1310/1892  |     |                                |
| 334  | Mustafa Fazıl-Ahmed Raif | Kedi Gözü                           | Fortune du Boigobey | Artin Asaduryan Mtb.                   | 1307/1889  |     | Müşterek çeviri.               |
| 335  | Mustafa Hayrullah        | Bir Çiftçi Kızın Hikâyesi           | Guy de Maupassant   | Kasbar Mtb.                            | 1313/1895  |     |                                |
| 336  | Mustafa Hayrullah        | Hep Daha Küçük                      | A. Blvnar           | Matbaa-i Safa ve Enver                 | 1311/1893  |     |                                |
| 337  | Mustafa Refik            | Aşk ve Para                         |                     | A. Asaduryan Şirket-i Mürettebiye Mtb. | 1308/1890  | Ö   | Ahmed Midhat ön söz yazmıştır. |
| 338  | Mustafa Refik            | Bir Sırr-ı Acib yahut Kaptanın Kızı | Wilkie Collins      | Kırk Anbar Mtb.                        | 1313/1895  |     |                                |
| 339  | Mustafa Refik            | Çavuş Reno                          | Pierre Sales        | Tercüman-ı Hakikat Mtb.                | 1319/1901  |     |                                |

| SIRA | MÜTERCİM      | ESER  | YAZAR              | BASIM YERİ                             | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ   |
|------|---------------|---|--------------------|--|------------|-----|--|
| 340  | Mustafa Refik | Gaston'un Muşakası yahut Cesur Kız  | Ponson du Terrail  | Tercüman-ı Hakikat Mtb.                | 1313/1895  |     |  |
| 341  | Mustafa Refik | Hali Ada  | Daniel Arnold      | Tercüman-ı Hakikat Mtb.                | 1323/1905  |     |  |
| 342  | Mustafa Refik | Hayal İçinde Hakikat yahut Bin Sene Sonra Amerika'da Bir Gazetecinin Derece-i Meşgûliyeti | Jules Verne        | Tercüman-ı Hakikat Mtb.                | 1309/1891  | Ö   |  |
| 343  | Mustafa Refik | İkizler   | Albert Delpit      | Tercüman-ı Hakikat Mtb.                | 1314/1896  |     |  |
| 344  | Mustafa Refik | Kalb-i Cerihadar  | Jules Marie        | Mihran Mtb.                            | 1312/1894  |     |  |
| 345  | Mustafa Refik | Kara Değirmen   | Mary E. Brad-don   | Mihran Mtb.                            | 1311/1893  |     |  |
| 346  | Mustafa Refik | Larido'nun Sergüzeşti   | Paul de Kock       | Tercüman-ı Hakikat Mtb.                | 1318/1900  |     |  |
| 347  | Mustafa Refik | Lord Bayron'un İlk Muşakası   | Eli Fevres         | A. Asaduryan Şirket-i Mürettebiye Mtb. | 1309/1891  | Ö   | Ahmed Midhat mütercime hitap bında bir ön söz yazmıştır. |
| 348  | Mustafa Refik | Madam Narmen'in Hatası  | Theodor Cahu       | Âlem Mtb.                              | 1312/1894  |     |  |
| 349  | Mustafa Refik | Madmazel Jozet  | Jean Rameau        | Tercüman-ı Hakikat Mtb.                | 1320/1902  |     |  |
| 350  | Mustafa Refik | Meş'um Çiftlik  | Tiedmann           | A. Asaduryan Şirket-i Mürettebiye Mtb. | 1309/1891  |     |  |
| 351  | Mustafa Refik | Nevyorklu Mösyö Baron yahut Korsikalı Bir Kızın Muşakası                                  | Günter             | Mihran Mtb.                            | 1309/1891  |     |  |
| 352  | Mustafa Refik | Para Kuvveti  | Xavier de Montépin | Kırk Anbar Mtb.                        | 1314/1896  |     |  |
| 353  | Mustafa Refik | Rekâbet-i Âşikâne yahut Gençleşmiş Gönül  | Jean Rameau        | Kırk Anbar Mtb.                        | 1314/1896  |     |  |
| 354  | Mustafa Refik | Sevda Faciaları   | Xavier de Montépin | Kırk Anbar Mtb.                        | 1315/1897  |     |  |

| SIRA | MÜTERCİM                   | ESER  | YAZAR                     | BASIM YERİ                                 | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ   |
|------|----------------------------|---|---------------------------|--|------------|-----|--|
| 355  | Mustafa Reşid              | Hayal-i Şebâb                                       | Jules Sandeau             | Cemal Efendi Mtb.                          | 1305/1887  | Ö   |  |
| 356  | Muzaffer Gıyaseddin        | Bahr-i Muhitde Bir Ada                              |                           | Artin Asaduryan Şirket-i Müretti-biye Mtb. | 1308/1890  | Ö   | Birisi mütercim tarafından yazılmış, üç de mütercime yazılmış tebrikname tarzında olmak üzere toplamda dört ön söz vardır. |
| 357  | Muzaffer Gıyaseddin        | Fakirler Tabibi                                     | Xavier de Montépin        | Artin Asaduryan Mtb.                       | 1309/1891  | Ö-S |  |
| 358  | Muzaffer Gıyaseddin        | Sûziş yahut Bir Ressamın Levha-i Hayatı             | Georges Ohnet             | Artin Asaduryan Mtb.                       | 1309/1891  | Ö-S | İki ön söz vardır.   |
| 359  | Mühürdarzâde Hüseyin Neşet | Hain Bir Zevce                                      | Pierre Algeard            | İstepan Mtb.                               | 1307/1889  |     |  |
| 360  | Nüzhet                     | Açık Kumral Saç                                     | B. Sales                  | Kasbar Mtb.                                | 1307/1889  |     |  |
| 361  | Nüzhet                     | Arzu-yı Hayat                                       | Adolphe Wilbrandt         | Kasbar Mtb.                                | 1307/1889  |     |  |
| 362  | Nüzhet                     | Bir Komiserin Cüzdanı                               | Joseph Ehrler             | Kasbar Mtb.                                | 1307/1889  |     |  |
| 363  | Nüzhet                     | Firari  | Joseph Ehrler             | Kasbar Mtb.                                | 1307/1889  | Ö   | Birisi mütercime diğeri de müellife ait olmak üzere iki ön söz vardır.   |
| 364  | Nüzhet                     | Kadın Katili  | Joseph Ehrler             | Kasbar Mtb.                                | 1307/1889  | S   |  |
| 365  | Nüzhet                     | Komşumuz  | Frances Burnett           | Kasbar Mtb.                                | 1308/1890  |     |  |
| 366  | Nüzhet                     | Mesmume   | König                     | Kasbar Mtb.                                | 1307/1889  |     |  |
| 367  | Nüzhet                     | Şimendiferde Bir Sirkat-i Acibe                     | Joseph Ehrler             | Kasbar Mtb.                                | 1307/1889  |     |  |
| 368  | Osman Senai                | Pol ve Virjini                                      | Bernardin de Saint Pierre | Matbaa-i Ebuzziya                          | 1311/1893  |     |  |
| 369  | Osman Tevfik               | Kum Adasındaki Matrutlar yahut Fedakâr Balıkçı Kızı | Emile Chevalier           | Cemal Efendi Mtb.                          | 1306/1888  |     |  |

| SIRA | MÜTERCİM                         | ESER   | YAZAR                | BASIM YERİ                   | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ   |
|------|----------------------------------|--|----------------------|------------------------------|------------|-----|--|
| 370  | Ömer Faruk                       | Bir Pederin Hatası   | Emile Des-baux       | Âlem Mtb.                    | 1308/1890  |     |  |
| 371  | P. H.                            | Güstav   | Paul de Kock         | Süleyman Efendi Mtb.         | 1294/1877  |     |  |
| 372  | Resmolu İbnü'l-Ahmed Midhat      | Jenovefa   |                      | Kasbar Mtb.                  | 1311/1893  |     |  |
| 373  | Reşad                            | Hikâye-i Aristonous  | Fenelon              | Kasbar Mtb.                  | 1306/1888  | Ö   |  |
| 374  | Reşad Midhat                     | Netice-i Garâm   | Frederic Soulie      | Mahmud Bey Mtb.              | 1315/1897  |     |  |
| 375  | Reşid-Bahaeddin                  | Bukaniye   | Paul Duplessis       | Mihran Mtb.                  | 1301/1883  | Ö   | Müşterek çeviri.                                 |
| 376  | Rüstem Fehmi                     | Kahraman Kılavuzlar  | Alexandre Dumas      | Asır Mtb.                    | 1316/1898  |     |  |
| 377  | S. Memduh                        | Tuhaf Bir Ressam yahut Kanbur Baronun Damadı                   | M. Oscar             | Mahmud Bey Mtb.              | 1307/1889  |     |  |
| 378  | S. Vehbi                         | Peter Şilemil'in Sergüzeşt-i Garibi yahut Gölgesini Satan Adam | Adalbert de Chamisso | Karabet Mtb.                 | 1308/1890  | Ö   |  |
| 379  | S.-Ş.                            | Aşk Sârikası   | Henri de Kock        | İstapan Mtb.                 | 1309/1891  | S   | Müşterek çeviri. Müellif son sözü bulunmaktadır. |
| 380  | Sabah Gazetesi Heyet-i Tahriyesi | Bir Şemsiye Uğrunda  | Maurice Champagny    | Mihran Mtb.                  | 1319/1901  |     |  |
| 381  | Sabah Gazetesi Heyet-i Tahriyesi | Çöllerde   | Jules Verne          | Mihran Mtb.                  | 1319/1901  |     |  |
| 382  | Sadri                            | Döşemeci   | Gaston Carville      | Hanımlara Mahsus Gazete Mtb. | 1323/1903  |     |  |
| 383  | Saim                             | Kontes Sara  | Georges Ohnet        | Mahmud Bey Mtb.              | 1304/1886  |     |  |
| 384  | Salih Ebulmukadder               | Mülazım  |                      | Tahir Bey Mtb.               | 1316/1898  |     |  |
| 385  | Sarafen                          | Kimyagerin Encamı  | Hector Malot         | Tarık Mtb.                   | 1305/1887  |     |  |

| SIRA | MÜTERCİM                       | ESER                                     | YAZAR                             | BASIM YERİ                           | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ |
|------|--------------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|------------|-----|----------|
| 386  | Sayyad Zeynel                  | Zeytinlik                                | Guy de Mau-<br>passant            | Kasbar Mtb.                          | 1308/1890  | Ö   |          |
| 387  | Selanikli [Meh-<br>med] Tevfik | Katil Bernar                             | Edmond<br>Tarbe                   | Matbaa-i Ebuz-<br>ziya               | 1303/1885  | Ö   |          |
| 388  | Selanikli Abdi<br>Tevfik       | Jurnalimden<br>Birkaç Yaprak             | J. Colombe                        | Kasbar Mtb.                          | 1308/1890  |     |          |
| 389  | Selanikli Fazlı<br>Necib       | Gönül Faciaları                          |                                   | Mihran Mtb.                          | 1306/1888  |     |          |
| 390  | Selanikli Fazlı<br>Necib       | Hayalperver<br>Bir Kadın                 |                                   | Kasbar Mtb.                          | 1307/1889  |     |          |
| 391  | Selanikli Fazlı<br>Necib       | Nişanlı Bir Kı-<br>zın Jurnalı           |                                   | Mihran Mtb.                          | 1303/1885  | Ö   |          |
| 392  | Selanikli Fazlı<br>Necib       | Valideyi Arayı-<br>nız                   | Mme Anais<br>Segalas              | Mihran Mtb.                          | 1304/1886  | Ö   |          |
| 393  | Selanikli Tevfik               | 7 Numaralı<br>Hapishane<br>Odası         | Pierre Zaccone                    | Âlem Mtb.                            | 1308/1890  |     |          |
| 394  | Selanikli Tevfik               | Cazibeli                                 | Jules Marie                       | Mihran Mtb.                          | 1318/1900  |     |          |
| 395  | Selanikli Tevfik               | Değirmen Ci-<br>nayeti                   | Louis Jacolliot                   | Matbaa-i Âmire                       | 1307/1889  |     |          |
| 396  | Selanikli Tevfik               | Elmaspare                                | Jules Verne                       | Mahmud Bey<br>Mtb.                   | 1308/1890  |     |          |
| 397  | Selanikli Tevfik               | Klod Gö Yani<br>Obur Klod                | Victor Hugo                       | Matbaa-i Ebuz-<br>ziya               | 1303/1885  | Ö-S |          |
| 398  | Selanikli Tevfik               | La Vikontes<br>Jermen                    | Xavier de<br>Montépin             | Âlem Mtb.                            | 1307/1889  |     |          |
| 399  | Selanikli Tevfik               | Menfur Roje                              | Jules Marie                       | Konstantinopo-<br>lis ve Servet Mtb. | 1305/1887  | Ö   |          |
| 400  | Selanikli Tevfik               | Meş'um Misa-<br>firhane                  | Louis Noir                        | İstepan Mtb.                         | 1307/1889  |     |          |
| 401  | Selanikli Tevfik               | Mösyö Lava-<br>red'in Kırk Beş<br>Parası | Henri Chabril-<br>lat-Paul D'ivol | Mihran Mtb.                          | 1313/1895  |     |          |
| 402  | Selanikli Tevfik               | Mösyö Lök-<br>kok'un İhtiyar-<br>lığı    | Fortune du<br>Boigobey            | Saadet Mtb.                          | 1304/1886  |     |          |
| 403  | Selanikli Tevfik               | Paris Faciaları                          | Xavier de<br>Montépin             | Cemal Efendi<br>Mtb.                 | 1306/1888  | Ö   |          |
| 404  | Selanikli Tevfik               | Serj Panin                               | Georges Ohnet                     | Mahmud Bey<br>Mtb.                   | 1303/1885  | Ö   |          |



| SIRA | MÜTERCİM                        | ESER                                      | YAZAR                | BASIM YERİ              | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ  |
|------|---------------------------------|---|----------------------|-------------------------|------------|-----|---|
| 405  | Selanikli Tefvik                | Üç Rus ve Üç İngiliz'in Seyahati          | Jules Verne          | Mahmud Bey Mtb.         | 1307/1889  | Ö   |   |
| 406  | Selanikli Tefvik-Abdullah Zühdü | Korkunç Sefine                            |                      | İstanbul                | 1316/1898  |     |   |
| 407  | Selanikli Tefvik-Abdullah Zühdü | Müdhiş Korsanlar                          |                      | İstanbul                | 1314/1896  |     |   |
| 408  | Sezâizâde Ahmet Hikmet          | Bir Riyazinin Muaşakası yahut Kamil       | Alexandre Dumas fils | Ahter Mtb.              | 1308/1890  |     |   |
| 409  | Süleyman Nafiz                  | Ahz-i Sar yahut Poliste Maharet           | Jules de Gastyne     | İstepan Mtb.            | 1307/1889  | Ö-S |   |
| 410  | Süleyman Nafiz                  | Sevdanın Meyusiyeti yahut İnkişâf-ı Esrar | Alexandre Dumas Père | İstepan Mtb.            | 1308/1890  | Ö   |   |
| 411  | Süleyman Nutki                  | Mühendisin Refiki                         | Henri Liard          | Matbaa-i Ebuzziya       | 1303/1885  | Ö   |   |
| 412  | Süleyman Süreyya                | Çiftçi Kızı yahut Nâil-i Emel             | Emile Richebourg     | Saadet Mtb.             | 1308/1890  | Ö   |   |
| 413  | Süleyman Tefvik                 | Komşum Raymon                             | Paul de Kock         | Mihran Mtb.             | 1315/1897  |     |   |
| 414  | Süleyman Tefvik                 | Mösyö Laved'in Amcazâdesi                 | Paul D'ivol          | Mihran Mtb.             | 1314/1896  |     |   |
| 415  | Ş. Mehmed Cemil                 | O Çocuklar                                | J. Desbo             | Kasbar Mtb.             | 1317/1899  |     |   |
| 416  | Ş. Necdet                       | Bir Facia-i Garam                         | Paul Bourget         | Tercüman-ı Hakikat Mtb. | 1320/1902  |     | Ş. Necdet takma adıyla Mehmed Şefik çevirmiştir.                      |
| 417  | Şemseddin Sâmî                  | Robenson                                  | Daniel Defoe         | Mihran Mtb.             | 1302/1884  | Ö   |   |
| 418  | Şemseddin Sâmî                  | Sefiller                                  | Victor Hugo          | Mihran Mtb.             | 1297/1879  | Ö   | Birisi mütercim birisi de müellife ait olmak üzere iki ön söz vardır. |
| 419  | Şemseddin Sâmî                  | Şeytanın Yaladigârları                    | Frederic Soulie      | Mihran Mtb.             | 1295/1878  |     |   |

| SIRA | MÜTERCİM                  | ESER                          | YAZAR                     | BASIM YERİ                              | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ   |
|------|---------------------------|-------------------------------|---------------------------|---|------------|-----|--|
| 420  | Şevket                    | Bir Aktörün Mirası            | Ponson du Terrail         | Âlem Mtb.                               | 1308/1890  | Ö   |  |
| 421  | Tahir                     | Bulutlu Havada Ecrâmı Tanımak |                           | Rıfat Bey Mtb.                          | 1326/1908  | Ö   |  |
| 422  | Tevfik                    | Piyer'in Ruhı                 | Georges Ohnet             | A. Asaduryan Şirket-i Müretti-biye Mtb. | 1312/1894  |     |  |
| 423  | Vasilaki                  | Londra Biçareganı             | Pierre Zaccone            | Bâbîâli, 5 numaralı mtb.                | 1296/1878  | S   | İki son söz vardır.  |
| 424  | Vasilaki                  | Lord Hop                      | Jules Lermina             | Mihran Mtb.                             | 1295/1878  |     |  |
| 425  | Vassaf                    | Büyük Valide                  | Emile Richebourg          | Mahmud Bey Mtb.                         | 1307/1889  |     |  |
| 426  | Vassaf                    | Cinayetler                    | Fortune Boigobey du       | Bahriye Mtb.                            | 1305/1887  |     |  |
| 427  | Yabancı Değil             | Üç Silahşör                   | Alexandre Dumas           | Sahibinin Mtb.                          | 1293/1876  | Ö   |  |
| 428  | Yenişehirizâde Halid Eyüb | Bir Sahne-i Cinayet           | Stapleau                  | Matbaa-i Tahir Bey                      | 1319/1901  | Ö   |  |
| 429  | Yenişehirizâde Halid Eyüb | Odette                        |                           | Matbaa-i Tahir Bey                      | 1318/1900  |     |  |
| 430  | Yunus Nadi                | Avdet                         |                           | Matbaa-i Tahir Bey                      | 1319/1901  |     |  |
| 431  | Yusuf Besim               | Şeytan Kayası Burnu           | Eugene Sue                | Mihran Mtb.                             | 1302/1884  |     |  |
| 432  | Yusuf Neyyir              | Graziella                     | Lamartine                 | Kırk Anbar Mtb.                         | 1296/1878  | Ö   |  |
| 433  | Zeyneb Sünbül             | Bir Küçük Seyahatname         | Bernardin de Saint Pierre | Nişan Berberyan Mtb.                    | 1322/1904  | Ö   | Mütercime. Birisi tâbi diğeri mütercime tarafından yazılmış iki ön söz vardır. |
| 434  |                           | Amerika'da Bir Cevelan        |                           | Hurşit Mtb.                             | 1318/1900  |     |  |
| 435  |                           | Asniyer Faciası               | Xavier de Montépin        | İstapan Mtb.                            | 1307/1889  | Ö-S | 2 ön söz 2 son söz vardır. Musahhah ve naşir tarafından yazılmıştır.           |

| SIRA | MÜTERCİM | ESER                          | YAZAR                      | BASIM YERİ                              | BASKI YILI | Ö-S | EK BİLGİ |
|------|----------|-------------------------------|----------------------------|---|------------|-----|----------|
| 436  |          | Bin Bir Hayal                 | Alexandre Dumas Pére       | Matbaa-i Esad                           | 1298/1880  | S   |          |
| 437  |          | Bonjur Mösyö                  |                            | A. Asaduryan Şirket-i Müretti-biye Mtb. | 1318/1900  |     |          |
| 438  |          | Büyük Servet                  |                            | Hacı Hüseyin Efendi Mtb.                | 1306/1888  |     |          |
| 439  |          | Dilenci Kız                   |                            | Servet Mtb.                             | 1314/1896  |     |          |
| 440  |          | Ev Sahibesi                   | Guy de Maupassant          | İstanbul Yorgaki K.                     | 1317/1899  |     |          |
| 441  |          | İzlanda Balıkçıları           | Pierre Loti (Julien Viaud) | Matbaa-i Ahmed İhsan ve Şürekâsı        | 1319/1901  |     |          |
| 442  |          | Javel Sokağı Cinayeti         | M. Goron                   | Âlem Mtb.                               | 1318/1900  |     |          |
| 443  |          | Kayıp yahut Fedakâr Çinli Kız | Albert Delpit              | İzmir Hizmet Mtb.                       | 1307/1889  |     |          |
| 444  |          | Madam Krizantem               | Pierre Loti (Julien Viaud) | Matbaa-i Ahmed İhsan ve Şürekâsı        | 1319/1901  |     |          |
| 445  |          | Mösyö dö Kamor                | Octave Feuillet            | Mihran Mtb.                             | 1318/1900  |     |          |
| 446  |          | Sabıkalı                      |                            | Cemal Efendi Mtb.                       | 1316/1898  |     |          |